

El «Libro de las Constituciones» de don Gutierre de Toledo, obispo de Oviedo (1377-1389).

I. Transcripción y estudio filológico

por CÉLINE CADOT

LA TRANSCRIPCIÓN y el estudio filológico que aquí se publica es fruto de una investigación llevada a cabo sobre el documento original, conservado en el archivo catedralicio de la Catedral de Oviedo. El trabajo fue presentado como Master II en la Universidad de Caen (Baja Normandía) en el año 2006, siendo supervisado conjuntamente por los profesores Jesús Menéndez Gómez, de la Universidad de Caen (Baja Normandía) y Antonio José Meilán García, de la Universidad de Oviedo, a quienes agradezco la ayuda prestada a lo largo de la investigación y, de manera especial, al preparar el original para la imprenta¹.

A esta primera entrega seguirán otras dos, correspondientes, por una parte, al comportamiento morfosintáctico y léxico de las unidades del texto –esta realizada por Antonio José Meilán García– y, por otra, a la descripción fonética y fonológica.

¹ El profesor Jesús Menéndez se ocupó de supervisar la parte paleográfica y el estudio fonético y fonológico, mientras que Antonio José Meilán se encargó del estudio léxico y morfosintáctico.

NOTICIAS DE DON GUTIERRE DE TOLEDO

El autor del Libro de las Constituciones, don Gutierre de Toledo, es un personaje importante de la historia de la ciudad de Oviedo y de Asturias, pero también tuvo influencia en la política española. Nació supuestamente en Toledo hacia 1330, en el seno de una familia ilustre, los Toledo. Según algunos historiadores, estudió en París. Otros hablan de Salamanca, pero ni unos ni otros poseen documentos oficiales que puedan acreditarlo. Lo que sabemos con certeza es que recibió una formación jurídica hasta 1360 aproximadamente. A partir de esa fecha, ocupó numerosos cargos religiosos en la región de Palencia: canónigo, abad, sacerdote. También tuvo una misión importante al lado de la Reina Juana (esposa de Enrique II), la de ser su capellán. Pero fue en 1377 cuando recibió su más alta distinción, al ser nombrado obispo de Oviedo, por una bula del Papa Gregorio XI, función que desempeñó hasta 1389, fecha de su fallecimiento. Tras la muerte del Rey Enrique II en 1379, la corona pasa a manos de Juan I, que dará a don Gutierre nuevas responsabilidades. Se convertirá en uno de los consejeros del monarca, así como en juez de la Hacienda. Acumula de este modo funciones político-administrativas que le obligan, por un lado, a viajar por todo el reino para asistir a las Cortes y, por otro, a estar presente en Asturias, en calidad de obispo de Oviedo. Su línea de conducta está basada en dos grandes ejes: su fidelidad al rey y la defensa de los intereses seculares y religiosos de la Iglesia de Oviedo. Así pues, durante su episcopado, redactó numerosas constituciones que tenían como objeto implantar diferentes reformas, destinadas tanto al clero como a los fieles, con un único objetivo: velar por los intereses seculares y religiosos de la Iglesia de Oviedo.

Las anteriores noticias proceden de la monografía que Francisco Javier Fernández Conde dedicó a don Gutierre y que fue publicada en el

año 1978 por el Departamento de Historia Medieval de la Universidad de Oviedo². Se trata de un estudio histórico sobre la figura de don Gutierre de Toledo y sobre las reformas que implantó durante su episcopado. En su libro, Fernández Conde ofrece una edición de los manuscritos correspondientes a todas estas reformas y constituciones que promulgó don Gutierre a lo largo de su episcopado.

UNA NUEVA EDICIÓN

A pesar de la edición citada de Fernández Conde, para nuestro propósito hemos hecho una nueva transcripción (y estudio filológico) de los estatutos y constituciones capitulares que el obispo don Gutierre promulgó para el cabildo de San Salvador de Oviedo, solamente de aquellos que van desde el 2 de enero de 1378 al 1 de mayo de 1379. Nos parecen interesantes en la medida en que son documentos de la administración eclesiástica y constituyen, por ello, una fuente de información lingüística importante, ya que nos permiten observar variaciones espacio-temporales de carácter lingüístico, al incluir lugar y fecha de redacción.

Podríamos preguntarnos cuál es el interés de proponer una nueva transcripción de estos documentos. La respuesta es simple cuando se conoce el objetivo de nuestro trabajo. Con una transcripción al uso de los historiadores no se puede llevar a cabo un estudio lingüístico riguroso porque suelen pasar por alto algunos aspectos filológicos relevantes. Nuestro trabajo de transcripción se ve justificado y motivado por algunos errores que hemos detectado en la edición de Fernández Conde³, sobre todo teniendo en cuenta que queríamos abordar un estudio estrictamente lingüístico.

² F. J. FERNÁNDEZ CONDE, *Gutierre de Toledo, obispo de Oviedo (1377-1389). Reforma eclesiástica en la Asturias bajomedieval*, Oviedo (Universidad de Oviedo), 1978.

³ *Op. cit.*, págs. 312-364.

He aquí algunos ejemplos de lecturas erróneas:

- «estauto- / tos» en lugar de «eftatu- / tof» (fol. 2 r., lín. 9-10);
- «costun- / bres» en lugar de «coftum- / bres» (fol. 2 r., lín. 20-21);
- «graciosamientre» en lugar de «graciosamentre» (fol. 8 v., lín. 17);
- «sean» en lugar de «seam» (fol. 17 v., lín. 9);
- «de scomunión» en lugar de «descomonion» (fol. 20 r., lín. 24) y (fol. 22 r., lín. 10);
- «apóstoles» en lugar de «apostolos» (fol. 20 v., lín. 26);
- «quarenta» en lugar de «quaraenta» (fol. 21 r., lín. 3);
- «personas» en lugar de «persones» (fol. 21 v., lín. 21);
- «recabdar» en lugar de «rebcadar» (fol. 21 v., lín. 27);
- «de aquí» en lugar de «de qui» (fol. 22 r., lín. 1);
- «titulo» en lugar de «titolo» (fol. 22 r., lín. 3);
- «ni... ni» en lugar de «ni(n)... ni(n)» (fol. 23 v., lín. 1);
- «otrossy» en lugar de «otrassy» (fol. 23 v., lín. 21);
- «gardar» en lugar de «quardar» (fol. 29 v., lín. 7);
- «sotilezas» en lugar de «sotileçes» (fol. 30 v., lín. 10);
- «obnexas» en lugar de «obnexes» (fol. 31 v., lín. 1).

Por otra parte, Fernández Conde moderniza el documento, ya que transcribe mayúsculas que no figuran en el original. Modifica igualmente la puntuación y no duda en añadir comas y puntos allí donde la lengua contemporánea los requeriría. Otro tanto ocurre con la acentuación.

Tampoco respeta las particularidades ortográficas específicas de la época: la confusión entre las grafías «u» / «v» / «b» y entre «i» / «j» / «y».

Por último, no diferencia tipográficamente el desarrollo de las abreviaturas. De ese modo, su edición no nos permite conocer, por ejemplo, la técnica de escritura abreviada de los amanuenses.

Criterios de transcripción

Nuestro objetivo ha sido ser lo más fieles posible al original. Hemos respetado la separación entre palabras y párrafos, sin restablecer, evidentemente, los espacios omitidos. De igual modo, hemos respetado la acentuación y el uso de mayúsculas del original. Otro tanto ocurre con las consonantes geminadas, que hemos conservado tal y como aparecen en los documentos. Los errores y repeticiones han sido igual y fielmente retranscritos. En la medida de lo posible, hemos respetado la puntuación original, pero si tipográficamente nos resultaba imposible, lo hemos precisado.

Por lo demás, hemos representado entre corchetes los caracteres o fragmentos perdidos o ilegibles.

En cuanto a los cambios de línea, los hemos indicado por medio de barras oblicuas, precedidas del número de línea correspondiente a la siguiente.

Respecto a las abreviaturas, las hemos desarrollado en cursiva. Cuando no hemos sabido si la abreviatura representa *n* o *m*, hemos decidido transcribir la primera opción (ej.: *costumbre*).

De igual modo, ante un posible desarrollo de abreviaturas de tipo *ien* o *en*, hemos optado por la primera (ej.: *consen-²/ timiento*).

Diferenciamos, además:

La «s» sigmática del manuscrito, representada por «ſ», ya sea alta o baja (por encima o por debajo de la línea de escritura).

La «s» corta, junto con la «s» y la «z» en posición final (ambas con forma romboide), representadas las tres en nuestra edición por una «s».

No distinguimos, sin embargo:

La «r» corta del manuscrito, la «r» larga o de martillo, la «r» curva o redonda [utilizada mayoritariamente tras «o», «b» o «p» (caracteres

curvos o redondos)]⁴, representadas todas ellas por «r».

La «d» recta y la «d» curva (con forma de delta), representadas ambas por «d».

EDICIÓN

Libro de las Constituciones (*Archivo Catedral de Oviedo, ms. n.º 6*)

[2 r] Eftas fon las coftituciones τ estatutos *que* ^{2/} nos, Don gutierre por la *gracia* de dios τ dela ^{3/} *fancta* iglesia de roma obispo de ouiedo τ chancellor ^{4/} mayor dela reýna. τ oýdor de *nuestro sennor el rey* τ ^{5/} del fu confeio. Ordenamof τ establecimos con ^{6/} acuerdo *confentimiento* del dean τ cabillo dela dicha ^{7/} *nuestra iglesia* τ mandamos guardar *para* establecimiento ^{8/} τ reformamiento delas *perfonas* τ beneficiados ^{9/} dela dicha *nuestra iglesia* las *quales* coftituciones τ eftatu- ^{10/} tof fueron leyðaf τ publicadaf τ aprovadaf por nof τ por ^{11/} el dicho dean τ cabillo a los dias τ annos τ eras τ por ^{12/} los notariof que en fin de cada vna dellas fe- ^{13/} ran contenidas⁵. ^{14/}

[Oviedo, 2 de enero de 1378]

Don gutiere por la *gracia* de dios τ dela *fancta* ^{15/} iglesia de roma obispo de ouiedo τ capellan ^{16/} mayor dela reýna. al dean τ cabillo dela *nuestra* ^{17/} iglesia de ouiedo. Salud τ bendicion [...] ^{18/} por esta *nuestra vifitacion* que ago[ra] [feçemos] ^{19/} en esta *nuestra iglesia*. fa-

⁴ A. RIESCO TERRERO, *Introducción a la Paleografía y la Diplomática General*, Madrid (Editorial Síntesis, Letras Universitarias), 1999, pág. 120.

⁵ Párrafo escrito con tinta roja.

llamos much[os] [...] ^{20/} trasfapamiento[os] contra dios τ buenas costum-
^{21/} bres. Et por que segun diçe el apostolo. la ley [es] ^{22/} puesta por el
trasfapamiento. Por ende ouie[m]of ^{23/} afaçer estatutos τ ordenaciones
contra los ^{24/} dichos ecefos por que aquellos *que non* [quifieren ...] ^{25/}
venir τ por amor dela uertud seam cof[...] ^{26/} con el freno del temor dela
pena dela ley [por] ^{27/} ende ordenamos τ estatuyámos estas [constitu-] /
[2 v] ciones que se siguen. con acuerdo τ comun consen- ^{2/} timiento del
dean τ cabillo de nuestra yglesia. las *quales* ^{3/} constiuciones τ estatutos
fueron leydas τ publi- ^{4/} cadas τ aprouadas enel dicho cabillo dela dicha
^{5/} yglesia de ouiedo por el dicho fennor obispo τ dean ^{6/} τ cabillo por
alfonso Ferrandez de cabecon clerigo ^{7/} del obispado de palencia notario
publico por auto- ^{8/} ridat apostolical. dos dias del mes de enero. de ^{9/} la
era de mille τ quatrocientos. τ dieç. τ feys. *annof.* ¹⁰

Por⁶ que segun diçe nuestro. Saluador ihesu *Cristo* ^{11/} enel su euange-
lio. la casa de dios es lamada ^{12/} casa de orracion. enla qual *non* conuiene
façer] ^{13/} otra cosa si *non* orracion. *que* pertenesca aloor ^{14/} de dios. Et
alos seruidores della. por estoles ^{15/} dan los beneficios por *que* fagan en
ella deuota- ^{16/} miente el oficio deuinal. Por ende establece- ^{17/} mos τ
ordenamos *que* en la dicha *nuestra yglesia* de ^{18/} San saluador *quel* oficio
deuinal *que* se diga bien ^{19/} τ deuota miente τ de vagar en tal manera *que*
^{20/} dios sea seruido τ el pueblo xiano bien enforma- ^{21/} do en deuocion. τ
echamos la carga al chan- ^{22/} tre. *quelo* faga a si façer] Et mandamos τ si
lo feçiere aly ^{26/} *que* pierda dos panes por cada ora *que* menguar⁷.

[3 r] Et otro *qual* quierbeneficiado *que* este y *que* comieçe ^{2/} las oras
τ aya los dichos dos panes del ^{3/} edomadario τ *quelas* personas canonigos
de ^{4/} *nuestra yglesia* aly *como* entrare cada vna delas ^{5/} oras. Saluo ama-
tines que cada vno suban ^{6/} afus siellas τ esten en ellas *que non* pasen ^{7/}
de vn coro a otro *njn* de vna siella a otra ^{8/} τ los racioneros que se vayan

⁶ Inicial en tinta roja.

⁷ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical.*

cada vno ^{9/} afu coro τ *que* todos eften continuada mien- ^{10/} tre alas oras. Saluo ende si ouiere le- ^{11/} gitimo embargo τ aquel que lo diga al dean ^{12/} o al chantre. otra persona mas antigua *que* y ^{13/} estouier τ el que contra esto feçier que ^{14/} pierda la racion delos dichos dos panes. ^{15/}

Otroffý⁸ mandamof que non ande ningun ^{16/} beneficiado con abito por la yglesia. vaga- ^{17/} mundo en quanto estodiere en las oras. ¹⁸

Otroffý⁹ *quel* fochantre ordene su tabla τ la ^{19/} lea cada fabado o cada fiesta de viiiij lecio- ^{20/} nes τ aquellos aque el acomendare los ofi- ^{21/} cios. segunt estan escriptos ena tabla. τ lo ^{22/} non feciere lo *que* les es acomendado en la ^{23/} tabla que pague trinta foldos τ los. x. ^{24/} al que faç el ofiçio por el. τ los dieç al¹⁰ [3 v] [dean τ los x. al]¹¹ chantre. τ que los pague luego el dean por ^{2/} sus raciones. fopena de otros trinta foldos. ³

Otroffý¹² que ningun beneficiado njn capellan non ^{4/} burlle njn faga roydo en el coro njn parlle vno ^{5/} con otro mientras se celebrar el officio deuinal ^{6/} mas *que* canten τ recen cada uno en su coro se- ^{7/} gun que estan ordenados. τ el que contra esto ^{8/} fecier que pierda la racion de dos panes ^{9/} por cada vegada. ^{10/}

Otroffý¹³ el que tomar capa de feda que non ^{11/} tenga capirote njn otra capa so ella. faluo ^{12/} amatines τ el que contra esto feciere *que* pier- ^{13/} da dos panes por cada vegada. ^{14/}

Otroffý¹⁴ *que* todof los beneficiados. *que* estouieren ^{15/} enla villa *que* leuaren raciones *que* vengan atodal ^{16/} las proçeffiones. sola dicha pena del pan. Saluo ^{17/} los que estouieren fracos. τ desta pena que aya ^{18/} la

⁸ Inicial en tinta roja.

⁹ Inicial en tinta roja.

¹⁰ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apofivical.*

¹¹ Escrito en el margen.

¹² Inicial en tinta roja.

¹³ Inicial en tinta roja.

¹⁴ Inicial en tinta roja.

meatad *fancta* clara τ la otra meatad. los vi-¹⁹/ carios dela racion. ²⁰/

Otroffý¹⁵ *que qual quier que dixier palaura jníuriofa* ²¹/ o defonefta al chantre. o al fochantre menof-²²/ preciando el mandamiento *quele mandare del ofi-* ²³/ cio *que pague treinta maravedis* para la obra de *nuestra* ²⁴/ *ýglesia*¹⁶.

[4 r] Por¹⁷ que la oneftidat del abito es muy nece-²/ laria a los ministros de la *ýglesia*. τ así *commo* ³/ son escogidos τ apartados en los oficios de los ⁴/ legos. así deuen ser apartados. enos las costumbres ⁵/ τ en los vestidos. τ por ende establecemos τ or-⁶/ denamos *que ningun beneficiado njn capellan de nuestra* ⁷/ *ýglesia non traýa jupon njn botones de plata en* ⁸/ abito. Otroffý *que tragan los tabardos τ otros vesti-* ⁹/ *arios complidos τ que non sean plegados njn frongidos* ¹⁰/ *segun quello hufan agora. otroffý que traýan los* ¹¹/ *capirotos commo clerigos sin botones τ con betaf.* ¹²/ τ el *que contra esto feçiere. por la primera vegada* ¹³/ *que pague. xx. maravedis. τ por la segunda cinquenta maravedis* ¹⁴/ τ por la *tercera que pierda las ropas que troxieren.* ¹⁵/

Otroffý¹⁸ otorgamos *que njngun beneficio. njn entre* ¹⁶/ *enel coro sin calcas τ capatos de calca njn* ¹⁷/ *entre enel cabillo. sin abito segun que enel coro* ¹⁸/ τ *que non entre enel coro τ cabillo con capiro-* ¹⁹/ *te τ el que contra esto feçier que pierda la racion* ²⁰/ *dese dia.* ²¹/

*Commo*¹⁹ *segunt dice el apostolo el que fierue el al-* ²²/ *tar] dela altar deue veuir por tanto iufta* ²³/ *cofa es que el que fierue la ýglesia que sea mantenido de* ²⁴/ *los bienes della. τ por quanto nos fallamos por* ²⁵/ *nuestra vilitacion. τ nos fue denunciado por muchos* ²⁶/ *beneficiados de nuestra ýglesia quela racion τ prebenda* ²⁷/ *de nuestra ýglesia que non*

¹⁵ Inicial en tinta roja.

¹⁶ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical.*

¹⁷ Inicial en tinta roja.

¹⁸ Inicial en tinta roja.

¹⁹ Inicial en tinta roja.

era aminiftrada a los bene²⁰- / [4 v] ficiados della *comme* deue τ esto por culpa ²/ del aminiftrador *que* era fasta aqui. nos *queriendo* ³/ poner remedio a ello. ordenamos *que* daqui ⁴/ endelantre el dean que agora es τ los *quelo* ⁵/ fueren daqui endelantre *que* pongan amniftra- ⁶/ dor o amniftradores cada anno beneficiado ⁷/ o beneficiados dela dicha *nuestra* yglesia *que* reci- ⁸/ ban los bienef dela mefa del dicho cabillo ⁹/ τ los aministren a los beneficiados della. ¹⁰/ τ paguen alas personas τ beneficiados *segun* ¹¹/ *quelo* cada vno ganar τ a los *tiempos* *segun* se ¹²/ *contien* en la regla τ *daqui* endelantre *quelos* ¹³/ pongan por la fiesta de san iohan *babista* ¹⁴/ τ quel dean τ amniftradores *que* dien cuenta ¹⁵/ *con* pagua al cabillo cada anno por el anno. ¹⁶/ Nueuo τ quel cabillo *que* les den carta de ¹⁷/ pago. ¹⁸/

Item mandamos τ ordenamos *que* cada anno por ¹⁹/ el anno nueuo *quel* dean τ cabillo. *que* den dentre ²⁰/ si dos bebeficados. por visitadores *que* visiten ²¹/ todas las posesiones τ bienef dela iglesia ²²/ *con* *notario*²¹ τ *que* faga relacion al dean τ cabillo ²³/ de *como* estan reparadas las dichas po- ²⁴/ ssesiones para *quel* dean τ cabillo los apre- ²⁵/ mien *quelo* fagan asi *segun* regla de su ca- ²⁶/ billo τ a estos visitadores *mientras* visita- ²⁷/ ren que los aminiftraren las raciones.²²/

[5 r] *Commo*²³ *segun* *derecho*. los señores. son tenidos ²/ por los fechos *que* façen los sus famili- ³/ ares. τ a los clerigos *conuene* tener] familiares. ⁴/ onestos τ buenos. *que* den dellos bon testimonio ⁵/ por *quanto* agora nos fallamos en esta visita- ⁶/ cion *que* algunos beneficiados de *nuestra* iglesia tie- ⁷/ nen *con*figo omnes *que* iuegan publica *mientras* ⁸/ los dados. por lo qual viene mucho escan- ⁹/ dalo τ danos τ males. por ende ordenamos ¹⁰/ *que* ningun beneficiado de

²⁰ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical.*

²¹ En el margen derecho, dibujo de una mano, cuyo dedo índice apunta a *con*.

²² Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical.*

²³ Inicial en tinta roja.

nuestra iglesia njn algum ^{11/} familiar non úeguen los dadof ad menof ^{12/} publica. τ el que contra esto feçier . si fuere ^{13/} beneficiado que pierda la racion por vn mes ^{14/} τ si fuere su familiar que lo eche de si τ non lo ^{15/} echando que pierda la racion por dof meses τ ^{16/} si despues que tal familiar fuer echado ^{17/} de casa del beneficiado con quien viue. lo re- ^{18/} cebire otro beneficiado en su casa τ en su serui- ^{19/} cio que pierda la racion por tres meses ^{20/}

Commo²⁴ segun derecho. todo beneficiado de iglesia ^{21/} cathedral que non sea ordenado de ordene ^{22/} sacra non aya voç enel cabillo njn gela pueden ^{23/} dar los otros que son ordenados. Por ende orde- ^{24/} namos τ establecemos conpliendo la costitucion ^{25/} del. papa. climente fecha en esta raçon que todo be- ^{26/} neficiado en nuestra yglesia que non sea ordenado de ^{27/} ordene sacra non aya daqui endelante voç^{25/} [5 v] en cabillo njn le den los otros ordenados τ aun que ^{2/} gela den de fecho non vala. τ si con ofadia presumíre ^{3/} dela auer pierda la raçon por hun mes. τ si el dean ^{4/} lo recibire pierda eso mismo su racion por hun mes. ^{5/}

† Et jo alfonso ferrandes de Cabeçon clerigo del obispado de palencia notario ^{6/} publico por la auctoritat apostolical ley τ publique los dichos statutos ^{7/} scriptos xiiij capitulos dof dias del dicho mes de enero dela era sobredicha ^{8/} de mill τ quatrocientos τ diez τ seys annos mandado del dicho fennor obispo ^{9/} estando enel cabillo ayuntados los dichos dean canonigos τ personas Et ^{10/} ocupado por otros negocios las fiço scribir Et las puse en esta publica ^{11/} forma testigos don pero gay dean gonçalo garcia. Arcidiano de grado τ don gonçalo garcia. maestre escuela ^{12/} τ otros muchos enla dicha eglefia τ las signe con este mjo signo acostun- ^{13/} brado en testimonio de verdat. ^{14/}

²⁴ Inicial en tinta roja.

²⁵ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical.*

[Oviedo, 3 de junio de 1379]

Constituciones y estatutos que don Gutierre impuso a los religiosos de la iglesia

Estas²⁶ son las constituciones τ estatutos τ orde-^{15/} naciones que Don gutierre por la gracia de dios τ dela^{16/} *sancta* yglesia de roma obispo de ouiedo τ chanciller ma-^{17/} yor dela Reyna τ su capellan mayor ordenamos con^{18/} acuerdo τ consentimiento del dean τ cabillo de nuestra^{19/} iglesia. τ mandamos guardar para establecimiento^{20/} τ reformamiento delas personas τ canonicos τ bene-^{21/}ficiados dela dicha nuestra iglesia de ouiedo las quales^{22/} dichas constituciones. mandamos leer τ publicar por^{23/} alvar ferrandez de cabecon notario apostolical tres dias del^{24/} mes de junio. Era de mille τ cccc. τ diez τ siete años.^{25/} Estando presentes pero gay dean dela nuestra iglesia τ goncalo garcia^{26/} maestrescolas τ esteuan ferrandez archano de bauia τ goncalo garcia^{27/} / **[6 r]** archidiano de grado τ alfonso ferrandez archidiano de tinea τ^{2/} fancho ruyç theorro τ todas las otras personas^{3/} canonicos racioneros τ companeros dela dicha nuestra^{4/} iglesia aiuntados τ leuados special mente para esto^{5/} acabillo por campana tannjda asi como lo han de^{6/} vfo τ de costumbre. las quales dichas constituciones^{7/} son estas que se figuen.^{8/}

Segun²⁸ dicho delos sabios toda obra deue ser^{9/} fecha con consejo para ser acabada τ quando se^{10/} façe adefora τ sin apercibimiento. aquel que la façe pue-^{11/} de ser enganado por non auer tienpo para pensar lo que^{12/} cumple sobrella. τ por quanto nos fue dicho que enla^{13/} nuestra yglesia el cofrubre²⁹ de manera ser dicha mas^{14/} propria mente abuffion que quando

²⁶ Inicial en tinta roja.

²⁷ Firmado en el margen inferior: *alvar de Cabecon notario apostolical*.

²⁸ Inicial en tinta roja.

²⁹ Sic.

fe ande librar algu-^{15/} nos negocios. por grandes *que* fean enel cabillo por^{16/} el dean τ cabillo *personas* τ beneficiados della *que* al-^{17/} gunos segendo la dicha *costumbre* τ otros cautalo-^{18/} *mentre. proponen* los negocios *que* entienden librar enel^{19/} dicho cabillo *quando* ven *que* non estan hý aquellos *quelo*^{20/} podrien τ *fabieren* *contradiçer con raçon* τ *con derecho*^{21/} τ aun *quelo* tales *que* podrien τ *fabien* *contradiçer*^{22/} esten *presentes* *proponeren* los negocios *arebatadamentre*^{23/} τ ental manera por *que* se non pueda auer *conseio*^{24/} *njn* *deliberacion* deuída sobrello. por la *qual* *raçon*^{25/} *acaescen* grandes *dampnos* τ muy *graues* enla dicha^{26/} *nuestra* *iglesia* *segunt* *que* por *esperiencia* auemos visto *que*^{27/} *aquaescido*. por ende nos por tirar esta mala *costumbre*^{30/} [6 v] τ guardar de danno la dicha *ýglesia*. Establecemos^{2/} *que* de *aqui* *adelantre* *quando* alguna *cofa* se ouier de *trac-*^{3/} *tar* τ librar enel dicho cabillo. *que* *aquel* o *quello* *quelo*^{4/} *quifieren* librar *que* *fagan* *faber* al dean o *afu* *uica-*^{5/} *rio* *aquello* *que* *quifier* librar τ el dean o su *uicario* *que*^{6/} *faga* *faber* *atoda* las *personas* τ *beneficiados* de^{7/} *nuestra* *iglesia* lo *que* se ouier de librar τ mande *lamar*^{8/} *cabillo* *para* otro dia *seguinte* *que* *uengan* *sobrello*^{9/} *spcialmente* a *cabillo* τ *otro* dia *que* *faga* *tanner* la^{10/} *campana* por *que* puedan auer *tiempo* *para* auer *con-*^{11/} *feio* τ *deliberacion* τ puedan *responder* *apro* τ^{12/} *onrra* *dela* *iglesia* τ *sin* *reprehension* de *si*. τ *qual* *quier*^{13/} *cofa* *que* de *aqui* *adelantre* en otra manera se *or-*^{14/} *denare* enel dicho cabillo *mandamos* *que* *non* *vala*.^{15/}

Otrofý³¹ por *quanto* la *naturaleça* *delos* *omnes* *es* *mu-*^{16/} *cho* *car-* *nalida* *amal* por lo *qual* *usan* de *muchas* *artes*^{17/} τ *malicias* *las* *quales* *deffeamos* *estorcer* en *nuestro* *tien-*^{18/} *po*. por ende *ordenamos* *que* *quando* alguna *carta*^{19/} se ouiere de *fellar* *con* el *féello* *del* *cabillo* *de* *nuestra*^{20/} *iglesia* *que* *sea* *leyda* enel dicho cabillo *publicam-*^{21/} *ente* en tal manera *quela* *oýan* τ *entiendan* *todos*.^{22/} τ *depues* *que* *sea* *roblada* *delos* *nombres* *de* *dos*^{23/} *personas*. o *canonigos* *delos* *mas* *antigos* τ *los*^{24/}

³⁰ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical.*

³¹ Inicial en tinta roja.

que poffieren fus nombres non fean de aquellos que ^{25/} touieren el feello olas laues del feello τ la ^{26/} carta que que otra manera fuere feellada ^{27/} mandamos que non vala. ^{32/}

[7 r] Otroffy³³ por que en los tienpos paffados acafcien- ^{2/} do algunos mefteres enel dicho cabillo el ^{3/} dean τ las personas τ beneficiados dela nuestra iglesia ^{4/} enperennuauan τ vendien τ enagenauan la racion ^{5/} dela dicha nuestra iglesia. por la qual raçon los bene- ^{6/} ficiados que non auien preftamos viuien en grant ^{7/} proueça. τ el feruicio de dios τ dela dicha nuestra ^{8/} iglesia forciadamientre fallefcia. por ende defen- ^{9/} demos que de aqui endelantre la raçon dela di- ^{10/} cha nuestra iglesia non se venda njn enpenen njn ^{11/} enagene en alguna manera por quales quier ^{12/} menfteres quela dicha iglesia aya τ el enpennami- ^{13/} ento vencion o enagenamiento que della fue- ^{14/} re fecho non vala τ el que alguna cofa diere ^{15/} enpreftare o fiare o obligare sobrella ^{16/} que lo pierda τ lo pague por fus bienes. ^{17/}

Otroffy³⁴ por que nos feçieron entender que enla ^{18/} dicha nuestra iglesia se faça alguna talle commo ^{19/} non deuian enlo qual algunos delos nuestrof bene- ^{20/} ficiados eran mucho agraiados. por ende man- ^{21/} damos que de aqui endelantre non fea fecha talla ^{22/} de algunos costos enla dicha nuestra iglesia fasta que ^{23/} nos lo fagan faber anos τ anuestros fuceffores ^{24/} τ nos muestren para que es mester de se façer. ^{25/} por que nos τ ellos mandemos sobrello lo que ^{26/} entendiermos que es pro τ onrra τ guarda ^{27/} de nuestra iglesia τ delos beneficiados della τ la^{35/} [7 v] talla que de otra guifa fuere fecha non sean tenidos ^{2/} los nuestrof beneficiados dela pagar ^{3/}

Otroffy³⁶ fallamos que las rentas dela nuestra yglesia ^{4/} fon tan pequenas que pagadas las raciones non ^{5/} finca alguna cofa que fea comunal

³² Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apofitolical.*

³³ Inicial en tinta roja.

³⁴ Inicial en tinta roja.

³⁵ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apofitolical.*

³⁶ Inicial en tinta roja.

del dicho ca-^{6/} billo *para* pagar algunas cosas neccessarias τ ^{7/} *para* enbiar meffageros *para* liurar algunos nego-^{8/} ciof del cabillo *que* se non pueden escufar lo *qual* es ^{9/} cosa vergonosa ala dicha *nuestra* yglesia τ segun *que* en-^{10/} tendemos muy dannoffa alas veçes por ende ^{11/} nos por tirar este danpno τ vergonca dela di-^{12/} cha yglesia. ordenamos *que* los renderos del altar ^{13/} tenga ensy la meatad dela renta del dicho altar ^{14/} τ non fagan partida segun se fuele façer τ pag-^{15/} uen estos costos neccessarios τ den dineros alos ^{16/} meffageros *que* el cabillo ouiere de enbiar τ lo ^{17/} *que* sobrare partasse acabo del anno entre los be-^{18/} neficiados τ absentes segun cof-^{19/} tumbre dela dicha iglesia. ^{20/}

Otrofý³⁷ quando acaesce de enbiar algunos benefi-^{21/} ciados dela dicha iglesia a algunos partes *para* la-^{22/} mar algunos negocios algunos quieren queles ^{23/} den quantias defaguiffadas en dapno dela iglesia ^{24/} τ otros *que* son ydoneos *para* liurar los dichos ^{25/} negociof ponen algunas escufas por non façer ^{26/} lo *que* les encomendan. por lo qual algunas vega-^{27/} das los negocios non se libran commo ^{28/} deuen τ por^{38/} **[8 r]** *que* lof estados delos omnes son departidos. τ el *que* ^{2/} ha mas onrra ha de façer mal costa. por ende ^{3/} mandamos *que* qual *quier* persona o beneficiado dela ^{4/} dicha iglesia a quien el cabillo mandar *que* uaya ^{5/} librar algunos negociof del cabillo *que* sea teni-^{6/} do de yr faluo ende si ouiere escufa legitima ^{7/} por *que* lo non pueda façer τ el cabillo *que* de *para* ^{8/} espensa ala persona *que* fuere trinta *maravedis*. al canoni-^{9/} go quinze *maravedis*. τ al racionero diez *maravedis*. τ el *que* ^{10/} fuere nonbrado por el dean o su vicario. o por la ma-^{11/} yor parte del cabillo si non *quisiere* yr sin escufa ^{12/} legitima *que* sea priuado por vn mes dela racion. ^{13/}

Otrofý³⁹ por quanto fallamos *que* quando algunos ^{14/} beneficiados dela dicha *nuestra* iglesia vienen nueva-^{15/} mientre enlos beneficiof pagan

³⁷ Inicial en tinta roja.

³⁸ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical*.

³⁹ Inicial en tinta roja.

cada vno cient ^{16/} *maravedis*. τ fon repartidos luego entre los beneficiado ^{17/} *quelos* reciben lo qual es manera de fimonia ^{18/} por ende ordenamof *que de aqui adelante* el bene- ^{19/} ficiado *que nueva* miente veniere enel beneficio ^{20/} pague al dicho cabillo los dichos cient *maravedis*. ^{21/} τ *que* los reciban los vicariof dela racion. τ *que*⁴⁰ ^{22/} los tengan τ guarden enfi *en si para conprar* orna- ^{23/} mentos *reparar* los que hi estan. *opara conprar* ^{24/} libros o otras cosas *que fueren menester* ^{25/}

Otroffý⁴¹ por *que* el cosa defaguifada que los clericos ^{26/} *que non* an orden sacra sepan τ tracten los negociof ^{27/} dela iglesia por ende los tales alas veces dexan^{42/} [8 v] la cleriçia τ descubren los secretos dela iglesia. on- ^{2/} de recrefcen muchos dannos τ por *que* el derecho ^{3/} mandan *que* los tales non ayan voç enel cabillo ^{4/} aun que los otros beneficiados gila quieren ^{5/} dar falta *que* sea ordenados. Enel cabillo dela ^{6/} *nuestra* iglesia era dubda. si los tales non ordenadof ^{7/} pues por el derecho eran priuados dela voç si ^{8/} deuiere entrar enel cabillo. τ aun *que* deuiessen ^{9/} entrar enel cabillo dubdauan si eran priuados ^{10/} del todo dela dicha voç o en *quales* cosas la po- ^{11/} dia auer por la dubda nascien muchas conti- ^{12/} endas τ graue escandalo entre los dichos ^{13/} beneficiados. por ende nos por tirar este escan- ^{14/} dalo τ dubda declaramof *que* los beneficiadof ^{15/} de *nuestra* iglesia *que non* fon agora njn fueren de aqui ^{16/} adelante ordenamos de ordene sacra *que* puedan ^{17/} entrar graciosa mentre τ estar enel dicho ca- ^{18/} billo. por *que non* ayan voç en todos los nego- ^{19/} cios collegiales conuiene saber enlas elecciones ^{20/} delos beneficios dela dicha *nuestra* iglesia. en to- ^{21/} dos los contractos delos enagenamientof de ^{22/} las cosas dela iglesia. τ general mentre en toda ^{23/} las cosas *que* se an de librar vniuersal mentre por ^{24/} todos los beneficiados asi como por cabillo ^{25/} τ en todas las otras cosas *que* se an de librar ^{26/} enel dicho ca-

⁴⁰ En el margen izquierdo.

⁴¹ Inicial en tinta roja.

⁴² Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical*.

billo por los beneficiados así ^{27/} como por personas privadas τ singularmente ^{28/} por cada uno. Tenemos por bien τ mandamos ^{29/} que ayán voz libre mentre bien así como los que ^{30/} son ordenados. salvas otras penas contenidas ^{31/} en el derecho contra los beneficiados que an de ^{32/} fer τ non son ordenados.^{43/}

[9 r] Otróffý⁴⁴ por que entre las cosas en que la honesti- ^{2/} dat delos clerigos se muestra es la palabra ^{3/} por que por ella parece τ se da a entender ^{4/} la condicion que los omnes tienen en sí encubier- ^{5/} ta de dentro. τ por que algunos beneficia- ^{6/} dos de la nuestra iglesia non parando mientes ala ^{7/} honestidad que deuen en sí auer en hablar ^{8/} quando acaesce que an proponer alguna cosa ^{9/} en el dicho cabillo dan muy grandes voces ^{10/} τ desordenadas en tal manera que muchas ^{11/} uegadas son oydos por los que paffen por ^{12/} las calles. otróffý ay otros que se leuantan de ^{13/} sus lugares. con gestos desonestos τ descon- ^{14/} puestos. otróffý ay otros que non quieren catar ^{15/} mayoria τ reuerencia a los que primera mente ^{16/} fueron beneficiados. mas propone sus fechos ^{17/} muy arebatada mente τ cada uegada que les ^{18/} parece non dando lugar vnos a otros. en tal ^{19/} manera que alas uegadas proponen o responden ^{20/} tres o quatro. τ dan tan grandes voces que se non ^{21/} pueden oír en guýfa que parece ser confradia ^{22/} de legos que cabillo τ aiuntamiento de legos. ^{23/} por ende establecemos que el beneficiado ^{24/} que alguna cosa quisiere proponer en el cabillo ^{25/} que la proponga en voz mesurada honesta mente ^{26/} en manera que se pueda oír τ entender delos ^{27/} otros beneficiados. τ ninguno non falga de su lo- ^{28/} gar por cosa de decir τ que los menores caten ^{29/} onrra a los mayores τ atienda cada vno en ^{30/} su lugar salvo ende si alguno delos mayores ^{31/} non quisieren decir alguna cosa o proponer. τ qual quier ^{32/} que contra esta nuestra constitucion feçiere pierda por ^{33/} cada vez la racion del pan de vn dia τ al que ^{34/} fuere aministrador del

⁴³ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical.*

⁴⁴ Inicial en tinta roja.

pan non fea tenido degela dar⁴⁵/

[9 v] † Et ýo Aluar ferrandes de cabeçon clerigo del obispado de ²/ palencia notario publico por autoritat apostolical a esto ³/ todo que sobredicho es τ cada vno dello estando presentes el ⁴/ dean perfonas τ Arçidianos canonigos Raçioneros τ conpanneros ⁵/ dela dicha egleſia llamados τ ajuntados de mandado del dicho ſen- ⁶/ nor obispo enel cabillo dela dicha egleſia de ouiedo por can- ⁷/ pana tanida aſi commo lo han de vſo τ de coſtundre⁴⁶ ſpeci- ⁸/ al mjentre para esto de mandado del dicho ſenior obispo eſtas ⁹/ dichas conſtituciones vi leý τ poblique enel dicho cabillo τ ¹⁰/ occupado de otros mayores negoçios fize las eſcriujr enef- ¹¹/ tas cinco fojas deſte quaderno de pargamjno en dies ca- ¹²/ pitulos τ eſcriuj en cada foja dela vna parte τ dela otra ¹³/ en fondos mi nonbre τ puſe enellas mjo ſigno aco- ¹⁴/ ſtunbrado en teſtimonio de uerdat.

[11 r] [...] egleſia ſaluo ſi celebrar la miſa collegial o ſi alguna perſona on- ²/ rada venjeſe ala dicha nueſtra egleſia en Romeria Et en otra ³/ manera con deuocion diçer miſa enel que la diga o el ⁴/ nueſtro cape- llan que pueda deçir alos romeros falta la ora ⁵/ de prima al dicho altar {conſtitucion de commo fueron ſoprimidas las ⁶/ tres raciones del portero dela clauftra τ del eſcanciano y del [portero del]^{47 7}/ [dormjto-]⁴⁸ [rio]⁴⁹}⁵⁰

Los⁵¹ ſanctos padref ordenaron que los bienef delas egleſias tan ⁸/ ſolamjentre los oujeſen los clerigos ſeruidores dellas τ ⁹/ non perfonas leýgales eſo meſmo ordenaron el obispo don ¹⁰/ iohan nueſtro anteceſſor

⁴⁵ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical*.

⁴⁶ Sic.

⁴⁷ En el margen derecho.

⁴⁸ Bajo el fragmento precedente.

⁴⁹ Bajo el fragmento precedente.

⁵⁰ Fragmento en tinta roja.

⁵¹ Inicial en tinta roja.

el dean don fernan alfonso con el cabillo ^{11/} dela *nuestra* egleſia cierto numero de beneficiados aſi *canonigos* ^{12/} *commo* Racioneros otroſi ordenaron *que* fuera del dicho nume- ^{13/} ro non fueſe dada Racion njn los fructos della a alguna *per-* ^{14/} ſona Et *commo* en eſta viſitacion *que* agora feçiemos *commo* ^{15/} dicho es fallamos *que* tres legos lieuan las Racioneſ fo ^{16/} nonbre delos officios *que* fueron en la dicha *nuestra* egleſia al ^{17/} tiempo *que* era Reglar aſi *commo* por termino del dormitorio en ^{18/} *que* dormian los beneficiados τ eſcanciano dela ſidra *que* ^{19/} eſcanciaua la ſidra enel Refitorio τ otro *que* era portero ^{20/} *que* era dela calaſtra *que* non entraffe en ella *perſona* alguna de- ^{21/} ſoneſta delos *quales* officios la carga tenja el prior *que* era ^{22/} del conujento. τ por eſo ponja eſtos officiales por dar ^{23/} Recaldo del conujento τ delas cofas del dicho conujento ^{24/} los *quales* officios τ carga ceſaron quando eſta dicha *nuestra* ^{25/} egleſia fue tornada [de Reglar aſeglar]⁵² τ aſi ceſante ^{26/} la carga deue ceſar el officio. Et otroſſi delas mortan- ^{27/} dades aca han menguado las Rentas de *nuestra* egleſia cerca ^{28/} la meatad dellas ca en la primera mortandat fuerom⁵³ [II v] abaxado las rentas la *tercia parte*. Et deſpueſ aca lo otro por ^{2/} deſplobamjento dela tierra onde nos con acuerdo τ conſentimiento ^{3/} del dean τ cabillo dela dicha *nuestra* egleſia queriendo guardar los ^{4/} derechos delos *ſanctos* padreſ τ las conſtituciones dela Rie- gla ^{5/} de *nuestra* egleſia. Et queriendo *prover* a la grant neceſidat della ^{6/} *ſuprimimos* τ *annulamos* las dichas tres Racioneſ dado vna ^{7/} dellas *que* auja el portero del dormitorio τ el eſcanciano ^{8/} τ el portero dela clauſtra deſpueſ dela muerte de ſancho ^{9/} menendiç τ *garcia gonçaleç* τ *pero* diç τ de cada vno dellos. Et por ^{10/} eſta dicha *nuestra* conſtitucion τ ordenacion mandamos *que* ^{11/} deſpueſ dela muerte delos ſobre dichos τ de cada vno ^{12/} dellos *que* ſe non den los dichos officios njn la dicha Racion ^{13/} mas mandamos *que* ſea tornadas al globo comunal ^{14/} dela

⁵² Subrayado.

⁵³ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apoſtolicol*.

dicha elesia. Et en corporadas en la Racion. Et ^{15/} por quanto eftos oficios vfo el dean dar por ende nos por ^{16/} fatiffaçer lle mandamos que de τ aya la presentacion τ ^{17/} institucion de dos anjuerfarias que pertenescen al dean τ cabillo ^{18/} de dar en vno *quelas* de el en su cabo. {*constitucion* de *commo* se ha ^{19/} de façer τ *sollenpnjçar* la fiesta dela Inuencion delas Reliquias [τ dela - anjuerfa - ria del - Rey don - alfonso]⁵⁴}⁵⁵ ^{20/}

Multiplicada⁵⁶ τ acresentada cerca del poble la gracia τ ^{21/} *misericordia* de dios *nuestro* fennor multiplicar se deue di- ^{22/} *gnamjentre* de parte del pueblo la oracio⁵⁷ τ la onrra ^{23/} *devocion*. Et por quanto *nuestro* fennor dios en onrra τ Reve- ^{24/} *rencia* de tan *sancto* theforo de Reliquias de sus *sanctos* que en esta ^{25/} *nuestra* elesia quifo dexar τ poner mostro enel fallamiento ^{26/} *revelamiento* dellas tan grant gracia τ tanta *misericordia* en que ^{27/} estauan τ en esta *nuestra* elesia τ tan grant poder non fin Raçon ^{28/} nos otros enel dia que el quifo reuelar tan *sancto* theforo de / [12 r] mostrar anos singlar *devocion* τ singlar onrra en Reue- ^{2/} *rencia* delos *sus sanctos* celebrar τ solepnjçar. Por ende establef- ^{3/} *ce*mos que *perpetuamjentre* para siempre Ja mas enel dia dela Jn- ^{4/} *uencion* τ *Reuelacion* destas *sanctas* Reliquias que son treçe dias ^{5/} del mes de março sea fiesta doble de feys capas con *procefion* ^{6/} de capas τ digan se las viespras τ otro dia la misa enla ca- ^{7/} piella de *sancta* maria magdalena que es ante la capiella delas ^{8/} Reliquias τ que se digan las oras τ officio dela missa de plo- ^{9/} *rimorum martirium* falta *quel* obispo faga ordemar la estoria *propia* ^{10/} Et que partan dela Renta de laneo que dio el Rey don alfonso ^{11/} *emperador* que fue que fallo las dichas Reliquias doçientos *maravedis* ^{12/} en esta manera los treynta *maravedis* alas primeras viespras ^{13/} Et a los que venjeren amatinel. xx. *maravedis* τ ala missa. xxx. *maravedis* ^{14/} Et

⁵⁴ En el margen derecho y en varias líneas separadas por los guiones.

⁵⁵ Fragmento en tinta roja, que parece haber sido añadido posteriormente.

⁵⁶ Inicial en tinta roja.

⁵⁷ Sic.

alas segundas viespras. xx. *maravedis*. Et estos *quelos* ganen ^{15/} los que venieren alas dichas oras. Et estodieren en ellas ^{16/} *continuadamjentre*. τ a los que venjeren ala *procecion* cien *maravedis* τ ^{17/} otro dia segujente que se faga vna *anjuerfaria* por el dicho ^{18/} Rey don alfonso. Et que se partan cien *maravedis* delas dichas Rentas ^{19/} de laneo aquellos que venjeren ala dicha *anjuerfaria*. Et nos ^{20/} *confiando* dela *milericordia*. τ poderio delos bien auenturados ^{21/} *apostolos* san pedro τ san paulo damos τ otorgamos atodos ^{22/} aquellos τ aquellas que venjeren alas dichas horas τ *proce-* ^{23/} *fion* : xxx. dias de *perdom*. [*Constitucion* de *commo* han de ^{24/} auer los *abfentef* el *pan* τ la *fidra*]⁵⁸. ^{25/}]⁵⁹

Por que en *nuestra* iglesia el *grant* dubda los *abfentef* τ *preue-* ^{26/} *ligiados* que *parte* aujan de auer dela *prebenda*. Et nos por ^{27/} *quanto* fallamos por la *Riegl*a de *nuestra* iglesia ciertas *quan-* ^{28/} *tias* de *maravedis* que eran del cuerpo dela *Racion* τ otras *quantias* de *maravedis*⁶⁰ / [I2 v] que eran de *anjuersarias*. Et por *quelos* *presentef* *non* fosen ag[ra] - ^{2/} *uiados*. τ los *abfentef* oujesen fu derecho declaramos et ^{3/} *mandamos* *quelos* *abfentef* τ *preueligiados* τ todos aquellos que ^{4/} han de auer *Racion* en *abfencia* ayam *tan* *folamjentre* el ^{5/} cuerpo dela *Racion* τ el *pan* τ la *fidra* τ *non* *maes*.^{6/}

Era de mjll τ *quatrocientos* τ *veýnte* τ *hun* *annos* *veýnte* τ *tres* dias del mes de ^{7/} *março* en caftro pol estando el onrrado padre τ *ffennor* don *gutierre* por la *gracia* ^{8/} de dios τ dela *sancta* iglesia de Roma obispo de oujedo en *ffu* *camara* a[...]ndo ^{9/} *amj* *iohan* *ferrandes* de leon [...]τ *notario* *ppublico* dela dicha iglesia de oujedo τ que por ^{10/} *quanto* el dicho *ffennor* obispo *posiera* enel *coro* dela dicha iglesia *cathe* *dra*[l] ^{11/} de *ov*[ie]do *hun* *liuro* *pequenno* de *pergamjno* que era de *statutos* τ *coftituc*[i]- ^{12/} *ones* τ *ordenaciones* et *mandara* que *njnguno* *non* *tiraffe*

⁵⁸ Escrito con tinta roja.

⁵⁹ Fragmento en tinta roja, que parece haber sido añadido posteriormente.

⁶⁰ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apofitolical*.

njn rrayffe njn emendaffe ^{13/} njn eradiffie njn cortaffe alguna fuella del dicho liuro ffinon ipso facto ^{14/} ponja τ pufe sentencia descomunjon en qual quier o en quales quier quel contrario feçieffen ^{15/} et mando amj el dicho iohan ferrandes notario que escriuielie τ signaffe de mj. signo ^{16/} enel dicho liuro que daua τ dio licencia a iohan ferrandes clerigo dicho iohan rruujo ^{17/} que escriuielie eftos eftatu[to]s τ ordenaciones que fon. fiete. capitulos fin el ^{18/} [...] primero [que] es efcripto de vermellon enel dicho liuro enestas quatro ^{19/} fuellas de pergamjno fin pena τ fin sentencia descomunjon. [...] el dicho ffenor ^{20/} obispo mando amj el dicho iohan ferrandes notario que facaffe .eftos. fiete capitulos ^{21/} [...] dela Regla del cabillo τ los dieffe al dicho iohan rruujo ^{22/} [...] enel dicho liuro [...]

[Oviedo, 19 de diciembre de 1377]

Constituciones ordenadas por don Gutierre en el primer sínodo que presidió en Oviedo

[13 r] Era⁶¹ de mjlle τ cccc τ quinze annos. Sabado dieç τ ^{2/} nueue dias del mes de decembre. Enprefencia ^{3/} de mj goncalo pereç notario publico dela yglesia de ^{4/} ouiedo τ delas testemonios de iuso escriptas. ef- ^{5/} tando el onrado padre τ fennor don gutierre por la ^{6/} gracia de dios τ dela sancta iglesia de roma obispo de ouí- ^{7/} edo τ chanceller τ capellan mayor dela reyna con ^{8/} el dean τ cabillo dela sua yglesia cathedral de san⁶² ^{9/} saluador dela cibdat de ouiedo τ con los abbades ^{10/} priores τ aciprestes τ clericia de su obispado. aiuntados ^{11/} enla dicha iglesia el dicho fennor obispo celebrando ^{12/} la sancta signado fico leer τ poblicar por mj dicho ^{13/} notario un quadierno de constituciones τ or denacio- ^{14/} nes en tenor del qual es este que se figue. ^{15/}

⁶¹ Inicial en tinta roja.

⁶² Tres puntos verticales.

Don⁶³ Gugierre⁶⁴ por la gracia de dios τ dela *sancta iglesia*⁶⁵ 16/ de Roma obispo de ouiedo chancellor mayor de 17/ la reyna τ su capellan mayor⁶⁶ alos onrados τ fabi- 18/ os varones dean τ cabillo dela *nuestra iglesia* de oui- 19/ edo e alos abbades priores τ religiosos τ toda la 20/ *clerigía* dela cibdat τ obispado *nuestro* de ouiedo. fa- 21/ lud perdurable en dios. como de debdo de *nuestro* o- 22/ ficio feamos tenido de auer cuydado τ penfa- 23/ miento de cada dia cerca acrefcentamiento de 24/ la onra de dios τ reformation delas bonas cof- 25/ trumbres τ corecion delos pecados delos *nuestros* sub- 26/ dictos τ en los sus *prouechos* espirituales τ *tempora*- 27/ les enla bien andancia delos quales tomam[os]⁶⁷/ [I3 v] gran placer en *quanto* nos es otorgado de dios. Por en- 2/ de nos en esta *sancta* signado que agora celebramos 3/ en la *nuestra iglesia* cathedral de ouiedo. x. τ nueue di- 4/ es del mes de decembre enel *anno* dela encarnacion 5/ de *nuestro* fennor ihesu *christo* mille τ trecientos τ setaenta τ 6/ fiete annos para reformation delas bonas conf- 7/ trumbres delos *nuestros* subditos τ rendamiento dela 8/ libertat dela *iglesia*. feciemos estas constitucionef 9/ que se fieguen aprouando las la *sancta* signado las qua- 10/ les mandamos que sean guardadas conplidamien- 11/ tre. τ mandamos las leer τ publicar enel dicho lí- 12/ gnado. 13/

Por⁶⁸ que segunt las ordenaciones delos *sanctos* 14/ padres la *principal* carga τ cura que deuen 15/ auer los que han algunos subditos es aenfe- 16/ nar los aquellos cofas por do han afeer saluos. 17/ por ende establecemos que los aciprestes τ curas 18/ τ escufadores por la cura que han son tenidos 19/ de mostrar τ aenfegnar a los sus subditos τ pa- 20/ rochanos

⁶³ Inicial en tinta roja.

⁶⁴ Sic.

⁶⁵ Palimpsesto.

⁶⁶ Palimpsesto.

⁶⁷ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apofitolical.*

⁶⁸ Inicial en tinta roja.

en los fechos de uinales τ vertuosos. ^{21/} τ por quel peccado delos. non sea requerido delas ^{22/} los manos. ¶ ordenamos que todos les arciprestes ^{23/} τ curas τ escufadores τ cada vno delos resciban ^{24/} τ lieuen τ ayan hun quadierno en romance delos ^{25/} diez mandamientos dela ley τ los articulos dela ^{26/} fed τ los sacramentos de *sancta* iglesia τ las maneras ^{27/} delas virtudes τ delos pecados. τ delas obras⁶⁹ / [14 r] de *mifericordia* *spirituales* τ *temporales* so pena de venti- ^{2/} *maravedis* τ pobleque los enel dia de pasqua de refureci- ^{3/} cion τ de nauidat τ de cinquesmas τ de *sancta* maria ^{4/} de agofto. τ en todos los domingos de quaresma ^{5/} τ de auiento τ en formen en ellos años subdi- ^{6/} tos τ parochianos. segunt son tenidos ¶ τ traýan ^{7/} acada vno delos signados el dicho quadierno de ^{8/} los mandamientos. τ lo presente años o aquellos ^{9/} que por nos fueren dados para los rescibir sola ^{10/} dicha pena delos veýnte *maravedis*. ^{11/}

Nos⁷⁰ queriendo abreuair la muchedunbre de ^{12/} las fiestas. por que los *omnes* traballen τ el ^{13/} diablo non los falle ociosos. por que los pobres ^{14/} se agrauian por la muchadunbre⁷¹ delas fiestas por ^{15/} ende declaramos quales fiestas son de guardar ^{16/} las quales mandamos que sean guardadas τ el *que* ^{17/} las menospreciar gardar, sea costrennido por su ^{18/} cura *que* las garde las quales fiestas son estas. ^{19/} de circuncion. τ de epifania. purificacion de *sancta* maria ^{20/} cathedra de san pedro. san ma[...] (Cruz)⁷². anuncio de de *sancta* ^{21/} maria que caýe en marco. pasqua de resurre- ^{22/} cion con dos dias seguentes felipe τ iacobi *sancta* ^{23/} cruç de mayo. acension. cinquesmas con dos ^{24/} dias seguentes san marcos evangelista. corpo- ^{25/} re *christi* san barnabe apostolo. san iohan *batista*. san pe- ^{26/} dro τ san paulo. *sancta* maria magdalena. *sancti*ago ^{27/}

⁶⁹ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical.*

⁷⁰ Inicial en tinta roja.

⁷¹ Sic.

⁷² Cruz que remite a una nota en el margen derecho: *las reliquias.*

apostolo traſ figuracio⁷³. ſan loriencio. *ſancta maria* de⁷⁴ / [14 v] agoſto⁷⁵. ſan bartolome. *ſancto* antolim. *ſancta maria* de ſeten-²/ bre. ſan mateo apostolo. ſan miguel. ſan lucas. ſan ſimon³ / τ iudas. todos *ſancta ſanctos* ſan martino. *ſancta* cathalina. *ſancto* andres⁷⁶.⁴ / ſan nicolas. *ſancto* thome apostolo. *commemora-*⁵/ *cion* de *ſancta maria* de auiento que es ante de nauidat⁶ / τ nauidat τ *ſancto* ſtephano. ſan iohan apostolo euan-⁷/ *gelista*. los *innocentes*. todos los dias delos domin-⁸/ gos. las *quales* fiestas τ dias de los domingos ſe de-⁹/ uen guardar de facer toda obra *feruil* τ los *clerigos*¹⁰ / τ los legos ſean amoneſtados publicamiente¹¹ / enlas penitencias por ſus curas que todos τ ca-¹²/ da vno dellos vengán enlas dichas fiestas τ¹³/ enlas dias delos domingos alas iglesias oyr los¹⁴ / deuinales officios τ que *non* fagan obra ninguna.¹⁵ /

Por⁷⁷ que los rectores τ capellanes de *nueſtro* obif-¹⁶/ pado ſean maes ciertos *quales* ſon los caſos¹⁷ / que retenemos para nos. ordenamos referuar¹⁸ / en nos los caſos de iuſo eſcriptos ¶ conuien aſaber¹⁹ / abſolucion delos deſcomungados de qual *quier* canon²⁰ / τ *conſtitucion* delos legados ode concilio *prouincial*²¹ / ho de *nueſtros* antefceſores enlas coſas que *pertenef-*²²/ *ce* anos la abſolucion *otroſſi* abſolucion delos *incen-*²³/ *darios* τ el caſo *enque* deue ſeer dada penitencia.²⁴ / ſolepne τ de *qual* *quier* uoto o omicidio uolunta-²⁵/ rio τ ſacrilegio τ delos falſarios delas letras τ²⁶ / eſtrumendos τ delos maleficios delos ſortereros²⁷ / encantadores τ adevinadores. *fornicacion* *conpa-*⁷⁸ / [15 r] rienta o *con* monga τ huſar mal dela criſma² / τ del cuerpo de *iheſu* *chriſto* τ de otra coſa ſacra. *otroſſi*³ / delos deçmos τ delas otras coſas tomadas o fur-⁴ /

⁷³ Sic.

⁷⁴ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apoſtolicol.*

⁷⁵ En el margen superior del texto: *exaltacio ſancte cruc[is]*.

⁷⁶ En el margen izquierdo: *la concepcion de ſancta / m[a]ria [...]*.

⁷⁷ Inicial en tinta roja.

⁷⁸ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apoſtolicol.*

tadas omalganadas ¶ τ quando acomendarnos aal-^{5/} gunos los dichos cafos por palabra o por efcripto^{6/} non entendemos acomendar en ninguna manera^{7/} abfolucion de facrilegio nin de reftitucion de diez-^{8/} mo. nin de otras cofas mal ganadas nin abfolucion^{9/} de sentencia de defcomonion enlas cofas que anos per-^{10/} tenefce la abfolucion. faluo fi gelas acomendarnos^{11/} nombradamientre.^{12/}

Muchos⁷⁹ rectores τ capellanes τ efcufadores^{13/} delas iglesias de nuestro obispado fueron negligentes^{14/} tes falta aqui en non guardar la conftitucion del con-^{15/} cilio general que conmieca omnis utriusque fexus.^{16/} por ende mandamos atodos los rectores capella-^{17/} nes τ efcufadores delas iglesias sobre dichas τ ca-^{18/} da uno dellos que guarden deligentemientre la^{19/} dicha conftitucion τ demas mandamos acada^{20/} uno dellos fo pena de vinte maravedis para la nuestra cama-^{21/} ra que cada uno delos efcriuan τ tengan en efcripto^{22/} de cada anno en fu parochia los nonbres de fus^{23/} parochianos que fueren de hedat τ signalem aque-^{24/} los que fe confefaren aellos. ootros que ayán po-^{25/} derio para ello de que ellos fean ciertos τ que^{26/} los amonesten que reciban el cuerpo de dios τ fi^{27/} lo non fecieren faluo fi lo dexaren con consello de⁸⁰ / [15 v] fu propio facerdote τ los otros que fe non confeffaren^{2/} falta un anno fean echados fuera dela iglesia fal-^{3/} ta que fe confiessen τ fi alli morieren non los ref-^{4/} cibam ecclesiastica fepultura.^{5/}

Mandamos⁸¹ que la efcritura enque eftodierem^{6/} en cada anno los nonbres de fus paro-^{7/} chianos fean tenidos dela traer] τ presentar an nos^{8/} oaquellos que por nos. eftouieren enel signado fola^{9/} pena de fufo. contra ellos puesta. τ fi non venie-^{10/} ron al signado que enbie el dicho efcripto. con el aci-^{11/} prefte de cuyo aciprestalgo fuere la fu iglesia o con otro^{12/} qual quier clerigo delos maf cercanos de fu lugar^{13/} τ aquel

⁷⁹ Inicial en tinta roja.

⁸⁰ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical.*

⁸¹ Inicial en tinta roja.

a quien el diere el dicho ecripto sea tenido de ^{14/} lo traer annos o nuestro mandado o aquellos que por ^{15/} nos estodieren en el signado. ^{16/}

Antiguamente fue establecido de los sanctos ^{17/} padres que los obispos fuesen tenidos de fa- ^{18/} cer signado cada anno en los obispados fociertas ^{19/} penas. por ende porque ⁸² los nuestros subditos puedan ^{20/} uenir libremiente al signado en quanto les fuere ^{21/} dia cierto assignado para celebrar lo que establecemos ^{22/} que el signado se haga en cada anno enna cib- ^{23/} dad ⁸³ de ouiedo primero dia de mayo saluo si or- ^{24/} denamos que se ⁸⁴ faga en otra manera. el qual dia [el dean] ⁸⁵ ^{25/} por si el cabillo dela nuestra iglesia cathedral de ouiedo ^{26/} edo por si τ por los ⁸⁶ procuradores. τ los abbades priores ^{27/} τ religiosos τ seglares τ los aciprestes τ rectores ⁸⁷ / [16 r] τ excusadores τ clerigos del nuestro obispado perfo- ^{2/} nalmiente. τ por sus procuradores ydoneos sean te- ^{3/} nidos de uenir aun que non sean lamados. τ si los ^{4/} clerigos o alguno dellos non uenieren al dicho signado. al dicho dia segun dicho es non aviendo ^{6/} embargo legitimo del qual sean tenidos denos ^{7/} facer cierto τ despues que uenieren si se fueren sin ^{8/} nuestra licencia. demas delas penas que pone el de- ^{9/} recho sea tenido cada uno dellos. de pagar ala ^{10/} nuestra camara. xxx. maravedis dela moneda hufual τ estab- ^{11/} lescemos otro si que el rector τ los clerigos que ^{12/} uenieren al dicho signado segun dicho es que aya ^{13/} cumplido poderio τ esa misma otoridad de nuestra ^{14/} constitucion. para facer ordenar τ tractar todas ^{15/} las cosas τ cada una delas que fueren de tract- ^{16/} ar τ de ordenar en el dicho signado. asy como si ^{17/} todos les clerigos dela nuestra iglesia τ cibdad τ obispa- ^{18/} do fuessen presentes

⁸² Añadido sobre la línea.

⁸³ En el margen izquierdo, dibujo de una mano, cuyo dedo índice señala la palabra *cibdad*.

⁸⁴ Añadido sobre la línea.

⁸⁵ Añadido en el margen izquierdo.

⁸⁶ Añadido sobre la línea.

⁸⁷ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical*.

personalmente. en el dicho ^{19/} signado τ mandamos que los clerigos que non ^{20/} venieren al dicho signado que sean tenidos de ^{21/} pagar en las defensas que fecieren los que ^{22/} a el venieren. ^{23/}

Segunt⁸⁸ que nos fue mostrado por muchos ^{24/} algunos aciprestes rectores τ escufadores ^{25/} τ otros clerigos del nuestro obispado quando les presen- ^{26/} tan las cartas nuestras τ de los nuestros vicarios τ del ^{27/} dean τ de los archanos de la nuestra iglesia para citar⁸⁹ / [16 v] amonestar τ descomungar a algunos non las quieren ^{2/} recibir nin cumplir lo que en ellas les es man- ^{3/} dado τ por quella obediencia deve ser ante puef- ^{4/} ta. a los sacerdotes segunt la ley de dios. ¶ por en- ^{5/} de establecemos por esta presente constitucion que ^{6/} todos los clerigos sobre dichos τ cada uno dellos ^{7/} a los que fueren presentados las dichas cartas que ^{8/} las cumplan en todo sin alguna graueca ¶ en otra ^{9/} manera el que contra esto fuere por ese mismo ^{10/} fecho cauya en pena de cient maravedis. la tercia parte para ^{11/} la nuestra camara τ la otra tercia parte para el vicario o ^{12/} deam o archano cuya fuere la carta. τ la otra tercia ^{13/} parte para la parte que recibe el dampno. ^{14/}

Magar⁹⁰ los sanctos canonicos establecieron que los ^{15/} bienes τ cosas de las iglesias non sean enpegnadas⁹¹ [fj non]⁹² ^{16/} [en cier]tas⁹³ cosas. guardando la forma deuida⁹⁴ de derecho τ algu- ^{17/} nos non auiendo adios ante sus ollos con atreui- ^{18/} miento descomulgable non han vergonca de en- ^{19/} pennar τ malmeter τ enagenar en gran peligro ^{20/} de sus almas los vasos τ calces. τ los otros or- ^{21/} namentos. ecclesiasticos dados para el

⁸⁸ Inicial en tinta roja.

⁸⁹ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical.*

⁹⁰ Inicial en tinta roja.

⁹¹ Palimpsesto.

⁹² Añadido en el margen derecho.

⁹³ Añadido en el margen izquierdo.

⁹⁴ Añadido sobre la línea.

officio deui-²²/ nal. τ todos los otros bienes rayces ¶ τ por que²³/ tam-
 manno atreuimiento de maldat non finque fin pe-²⁴/ na ¶ por que non
 feam fechos tales cofas de aqui ade-²⁵/ lantre ¶ establefcemos que qual
 quier oquales quier que²⁶/ prefumieren facer tales cofas de aqui ende-
 lantre fin²⁷/ nuestra licencia. o delos nuestros subfcefores orefcebieren⁹⁵
 / [17 r] otomaren afabiendas las cofas sobredichas fin²/ las otras penas
 que fon puestas enel derecho con-³/ tra los tales afi el que las enagenare
 commo el que⁹⁶ 4/ las refcebire por effe mismo fecho caña en pena⁵/ de
 fiete atanto delo que valier la cofa dela iglesia que⁶/ affi fuere enagenada
 τ defta pena aña la tercia parte⁷/ para [la nuestra cámara]⁹⁷ la fabrica dela
 iglesia cuya fuere la cofa que⁸/ affi fuere enagenada τ la otra tercia parte
 el denunci-⁹/ dor τ acufidor quelo denunciare ho dixiere.¹⁰

Para⁹⁸ acrefcementamiento dela onra de dios la qual¹¹/ codiciamos que
 fe acrefciente enel nuestro tienpo¹²/ para tirar τ efquiuar el peligro delas
 almas dela gre-¹³/ y que nos es en comendada que uiene dela abfen-
¹⁴/ cia delos clerigos mayor mientre delas curas apro-¹⁵/ uando[lo]⁹⁹ la
 sancta fignado ¶ establefcemos que fi los clerigos¹⁶/ dela cibdat τ obis-
 pado nuestro de ouiedo de qual quier con-¹⁷/ dicion τ estado que feam
 que han beneficios con cu-¹⁸/ ra fueren abfentes de fus iglesias de aqui
 endelan-¹⁹/ tre por feys meses τ los que han beneficios fin²⁰/ cura por
 ocho meses fin nuestra licencia fpecial o de²¹/ aquellos que la podieren
 dar pierden los benefi-²²/ cios por efe mismo fecho fin otra priuacion de
 omne²³/ ¶ τ el tienpo para dar τ infituyr τ presentar alos di-²⁴/ chos be-
 neficios que han aquellos a quien pertenesce de²⁵/ derecho τ de cofturnbre
 queremos que corta contra ellos²⁶/ despos del dicho tienpo pasado por

⁹⁵ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical.*

⁹⁶ En el margen derecho, dibujo de una mano, cuyo dedo índice señala la palabra *que*.

⁹⁷ Añadido en el margen.

⁹⁸ Inicial en tinta roja.

⁹⁹ Añadido sobre la línea.

que non v[a] - ²⁷/ guen *pro* longadamientre los dichos beneficios¹⁰⁰ / [17 v] *queremos que esta presente constitucion se estienda a los* ²/ *aciprestes si fueren absentes de*¹⁰¹ *sus aciprestalgos* τ *a* ³/ *los capellanes si fueren absentes a sus capella-* ⁴/ *nias en los lugares [do] los*¹⁰² *ouieren* τ *alos prestamos* ⁵/ *que han si fueren absentes de las iglesias del nuestro obis-* ⁶/ *pado segunt dicho es. ¶ pero si aquellos que han los dichos* ⁷/ *beneficios venieren a las iglesias en que los han los a-* ⁸/ *ciprestes a sus aciprestalgos* τ *los capellanes a los* ⁹/ *logares en que han las capellanias. ante que seam* ¹⁰/ *dados los dichos beneficios ¶ queremos que por este* ¹¹/ *mismo fecho. ayam* τ *cobren los dichos benefi-* ¹²/ *os asi como los ayam de antes ¶* τ *tenemos por* ¹³/ *bien que esta constitucion non se estienda a los* ¹⁴/ *beneficios ena nuestra iglesia de ouiedo.* ¹⁵/

LA *altura*¹⁰³ *de los sepulcros* τ *de las sepulturas*¹⁰⁴ ¹⁶/ *fechas dentro en el cuerpo de la iglesia facen* ¹⁷/ *gran fealdat en las iglesias* τ *embargan a los serui-* ¹⁸/ *dores de las* τ *alos felles que a ellas vienen ¶ por* ¹⁹/ *esta racom ordenamos que si a alguno [ot]orgamos*¹⁰⁵ ²⁰/ *sepultura dentro en la iglesia que tal sepultura sea la-* ²¹/ *na* τ *non sea mas alta que la tierra* τ *el suelo de la iglesia* ²²/ τ *si alguno alcare o feciere sepultura mas alta* ²³/ *que el suelo de la iglesia contra el defindimiento de esta pre-* ²⁴/ *sente constitucion sin las penas a que es tenido peche* ²⁵/ *quinientos*¹⁰⁶ *maravedis de los cuales ay a la meatat la nuestra ca-* ²⁶/ *mar* τ *la meatat sea para la fabrica de aquella* ²⁷/ *iglesia* τ *sobre racion de la dicha pena* τ *sobre que la sep-*¹⁰⁷ /

¹⁰⁰ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical.*

¹⁰¹ Añadido sobre la línea.

¹⁰² Añadido.

¹⁰³ Iniciales en tinta roja.

¹⁰⁴ Tres puntos verticales.

¹⁰⁵ Añadido sobre la línea.

¹⁰⁶ Sic.

¹⁰⁷ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical.*

[18 r] pultura [non fea mas alta que non fea mas alta que]¹⁰⁸ 2/ non fea dispenfado en ninguna manera.^{3/}

Por¹⁰⁹ que los rectores τ clerigos falen alas veces a^{4/} refcebir los reýs principes τ perlados delas^{5/} iglesias en proceffion con las cruces τ reliques delos^{6/} sanctos τ con las uestiduras sanctas τ con los ornamentos dela iglesia fuera delas iglesias τ ciminterios:^{8/} por las platas τ careras publicas alas veces¹¹⁰ 9/ por lugares non limpiós segun que vimos algunas^{10/} veces. ¶ τ esto fea contra la reuerencia que los fiel-^{11/} es de ihesu christo fon tenidos de facer ala signal de^{12/} la cruz de nuestro fennor τ alas reliquias delos sanctos ¶ apro-^{13/} uando lo la sancta signado ordenamos que quando los^{14/} clerigos del nuestro obispado falieren arescebir al Rey^{15/} o príncipe seglar oaotro perlado qual quier ecclesiastico^{16/} que non váyan nin falan en proceffion con las cruces^{17/} fuera del cimíterio dela iglesia do fuere tan sola-^{18/} mientre. una iglesia ofuera del cimíterio dela ig-^{19/} lesia mayor del lugar do fueron muchas iglesias τ^{20/} estonce si falieren arescebir al rey o ala reýna o al^{21/} infante canten responfo. Tua es potencia tuum re-^{22/} gnum creator omnium deus terribilis τ fortis τ iuf-^{23/} tus. da pacem domíne benedictus qui uenit in nomine domini^{24/} deus dominus illuxit nobis. τ la oracion por el rey. quesumus omnipotens deus / ut famulus túús rex noster qui in tua miferacione susce- / pit regnorum gubernacula virtutum eciam omnium ad / te percipiat incrementa quibus decenter ornatus τ viciorum^{111/} [18 v] monstra deuitare τ hostes superare τ ad te qui uía ue- / ritas τ via¹¹² es graciosus ualeat peruenire per christum dominum / nostrum amen. ¶ τ ala reýna oal infante digan esta

¹⁰⁸ Sic.

¹⁰⁹ Inicial en tinta roja.

¹¹⁰ Tres puntos verticales.

¹¹¹ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apofitolical.*

¹¹² Sic. Debería leerse *vita*.

oracion¹¹³ / *Omnipotens sempiternus deus* miserere famulo tuo in fanti /
 nostro uel famule tue regine nostre dirige eum vel eam / secundam¹¹⁴ tuam
 clemenciam in uiam salutis eterne ut / te donante tibi placita capiat τ
 tua uirtute perficiat / per christum dominum / nostrum amen. τ salieren
 refcebir algun perlado / ecclesiastico segunt dicho es digan responfo.
 Ecce uir / prudens qui edificauit domum suam supra petram in cuius /
 ore non est in uentus dolus quia: deus elegit eum in sacerdotem / sibi.
 Ecce uere ifrahelita in quo dolus non est quia: ¶ deus omnium / fidelium
 pastor τ rector famulum tuum pontificem nostrum / quem pastorem
 ecclesie tue preesse¹¹⁵ uoluisti propicius respice / da ei quesumus uerbo τ
 exemplo quibus preest. proficere ut ad / uitam una cum grege sibi credito
 perueniat sempiter- / nam per christum dominum / nostrum amen.

Por¹¹⁶ que nos fecieron entender que era contienda / τ dubda entre
 los clerigos que era su officio / de facer acada uno. por ende declaramos
 qual es / el officio que cada uno ha de facer en seruicio delas / iglesias.
 Los¹¹⁷ graderos tenemos por bien segunt / los sanctos padres ordenaron
 que tangam campanes / delas iglesias τ abran τ cieren las puertas dellas
 por / mandado del que touiere el theforo delas dichas iglesi- / as τ que
 alimpiem las altares τ las iglesias τ tra- / yam agua τ uino τ lumbre ala
 iglesia τ enciendam¹¹⁸ / [19 r] las lampadas τ leam las lecciones τ canten
 los ynos² / τ los responfos τ las otras cosas que fueren de cantar³ / enas
 iglesias τ recen los salmos con los otros clerigos⁴ / τ lieuen los cirios de-
 lantre el preste τ el diacono⁵ / lieue le la candela τ tanga la campanina

¹¹³ Tres puntos verticales.

¹¹⁴ F. J. Fernández Conde, op. cit., *secundum*.

¹¹⁵ F. J. Fernández Conde, op. cit., *preese*.

¹¹⁶ Inicial en tinta roja.

¹¹⁷ Inicial en tinta roja.

¹¹⁸ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical*.

quando fue-^{6/} ren a¹¹⁹ comungar τ áúden adicer las mífas delos pref-^{7/} tes. Otróffí los subdiaconos digam las píftolas τ^{8/} lauem por fus manos propias los corporales τ pan-^{9/} das delos altares enque se enbueluen los corporales^{10/} τ lauen los enel rio. τ fi non ouieren rio lauen los^{11/} en otra agua limpia τ aquella agua enque los lauaren^{12/} echen la ena pila. τ quando dixeren las mífas canta-^{13/} das apreste el calce τ la oftia τ el víno τ el preste leuan-^{14/} te los cantos. Los diaconos leam el euangelio τ mi-^{15/} nifren al altar el preste quando dixere la mifa. Los^{16/} prestes digam las mífas τ baptiçen τ oýam de pe-^{17/} nitencias τ comunguen τ oleen quando el cura non lo^{18/} podiere facer τ el gelo acomendare. Las curas otro-^{19/} ffý digam mifa τ encomienden las fiestas τ predi-^{20/} quen las palabras de dios τ denuncien τ poblíquen^{21/} los mandamientos que les nos mandamos en nuestras^{22/} constituciones τ bapticen τ oýam de confeffiones^{23/} τ dean el cuerpo de dios τ el sacramento del cafamien-^{24/} to alos que²⁵ este sacramento quílieren refcebir τ oleen alos en-^{25/} fermos ca efto pertenefce afu oficio τ todos los otros^{26/} clerigos feam obedientes afus mandados delas dic-^{27/} has curas en aquello que pertenefce acada uno en fu ofi-²⁸ cio^{121 122}.

[19 v] Las dichas curas τ prestes τ diaconos τ subdiaco-^{2/} nos τ gra-
deros fean tenidos de feruir atodas oras^{3/} cada uno en fus iglesias.^{4/}

Por¹²³ quel fundamento dela falud delos fieles^{5/} *christianos* fon los sacramentos delos quales principal^{6/} defpenfador en cada obispado es el obispo al qual folo^{7/} pertenefce de derecho acomendar alos otros clerigos la^{8/} difpenfacion delos dichos sacramentos τ por quanto fa-^{9/} lamos que en este nuestro obispado los capellanes dan^{10/} los sacramentos non

¹¹⁹ Añadido sobre la línea.

¹²⁰ Añadido.

¹²¹ Añadido bajo la línea.

¹²² Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical.*

¹²³ Inicial en tinta roja.

auñendo comifion fpecial del ^{11/} obifpo. por ende ordenamos τ mandamos *que* todo cleri- ^{12/} go *que* fuere presentado por capellan para cura τ le ^{13/} fuere fecha ínfitucion por *aquel* quela deue facer de ^{14/} derecho que non hufe del oficio dela cura amenif- ^{15/} trando los sacramentos a los feligrefes falta *quel* fea ^{16/} otorgado poderio para ello por el obifpo o por fu vi- ^{17/} cario general τ los *que* contra efto fecieren demas de ^{18/} las penas que le pone el derecho mandamos que ^{19/} pague cient *maravedis* dela moneda hufual para *nuestra* camara. ^{20/}

Codiciando¹²⁴ enbargar las abufiones *que* algu- ^{21/} nos demandores delas limofnes facem ^{22/} enlas predicaciones por enagar¹²⁵ a los fimples. por ^{23/} les facar lo *que* tienen por fofil engano τ engenio co- ^{24/} mo efto fea peligro τ efcandalo delas almas de ^{25/} los fieles *christianos*. defendemos a todos los capella- ^{26/} nes τ efcufadores τ clerigos *que* non reciban aningunos^{126/} [20 r] demandores fi non leuaren *nuestras* cartas ciertas ^{2/} τ verdaderas nin los dexen predicar al pueblo ^{3/} fi non tan folamiente *que* muestren cartas algunas ^{4/} fi leuaren de *nuestro* fennor el papa fi las touieren o las ^{5/} *nuestras* en tal manera *quel* pueblo non fea por el- ^{6/} los enganado nin agrauádo τ otroffi *que* efcriuan ^{7/} bien τ fielmiente todo lo *quellos* mandaren por *quan-* ^{8/} to la *nuestra* iglesia ha de auer la *quarta parte* dello τ to- ^{9/} dos aquellos capellanes τ efcufadores τ clerigos *que* ^{10/} affi lo non fecieren τ cumpleren por la prima vegada sean ^{11/} priuados por effe mifmo fecho dela *tercia parte* delos¹²⁷ ^{12/} fruchos del beneficio τ por la segunda dela meatat ^{13/} τ por la *tercera* ueç fepan *que* son priuados de todos los ^{14/} fructos defe anno. ^{15/}

La¹²⁸ rebellia delos malos demanda *quelas* penas ^{16/} feam ennadida

¹²⁴ Inicial en tinta roja.

¹²⁵ Sic.

¹²⁶ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical*.

¹²⁷ Tres puntos verticales.

¹²⁸ Inicial en tinta roja.

apenas τ mayor *mientras* en ^{17/} aquellos maleficios que son fechos en escandalo ^{18/} τ destruyimiento de muchos. por ende establese- ^{19/} mos τ ordenamos *que los clérigos que estodieren en sentencia* ^{20/} de descomunion mayor demas de vn mes con cu- ^{21/} racon endorefcido caýan en pena por ese mismo ^{22/} fecho de cinquenta *maravedis*. τ si estodiere dos que pag- ^{23/} ue ciento para *nuestra* camara τ si estouieren tres me- ^{24/} ses afi endorefcidos en la dicha *sentencia* descomunion ^{25/} sean pfechos τ metidos en carcere en la qual sean ^{26/} tenidos por *que non enfucien* al pueblo *christiano* de fuçi- ^{129/} [20 v] dat de su parcipamiento falta *que se repientan* dela su ^{2/} rebellia τ si estodieren dos meses *enna prison* con cu- ^{3/} racon endorefcido en gran ofensa de dios τ en me- ^{4/} nospreciamiento dela *iglesia* sean *pruados* delos fru- ^{5/} ctos delos beneficios por un anno τ si estodie- ^{6/} re un anno por ese mismo fecho sean *pruados* del ^{7/} ¶ beneficio o beneficios que ouieren. ¶ Otrorffi por quan- ^{8/} to fallamos *que* en algunas *iglesias* de *nuestro* obispado ^{9/} non se acotrumban regir las oras segun la conf- ^{10/} trumbre dela *nuestra* *iglesia* cathedral de ouiedo τ por ^{11/} quanto segunt derecho los nenbros non se deuen partir ^{12/} dela cabeza τ es torpe la *parte* que non conuiene afu ^{13/} todo. por ende establescemos τ mandamos atod- ^{14/} os los clérigos del dicho *nuestro* obispado que de aqui ^{15/} endelantre rigian las oras segunt la coftrumbre ^{16/} dela dicha *nuestra* *iglesia* τ non por otra coftrumbre. ^{17/}

Por¹³⁰ quanto nos es mandado loar adios en sus ^{18/} *sanctos* *specialmiente* lo deuemos mas¹³¹ loar en su ma- ^{19/} dre *sancta maria*. ¶ por quanto en todas las *iglesias* *specialmi-* ^{20/} entre de espanna hufan dicer tedeun *laudamus* enas ^{21/} matines de *nuestra* *fennora* *sancta maria* por reuerencia dela ^{22/} *special gracia* que della ouiemos ¶ ordenamos que ^{23/} se diga tedeum *laudamus* a los sus matines en ^{24/} todo el *tiempo* *saluo*

¹²⁹ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical*.

¹³⁰ Inicial en tinta roja.

¹³¹ Añadido sobre la línea.

enel auiento τ ena feptuagesima ^{25/} τ enla *quaraefma* τ por el poder que nos es otorg- ^{26/} ado de *lancta iglesia* τ delos bien auenturados apostolos *fan*^{132/} [21 r] pedro τ *fan paulo*. otorgamos atodos los *que* estoui- ^{2/} eren en estado de *gracia* que es *verdadera penitencia* ^{3/} *quaraenta dias* de *perdon* cada veç que *dixerem* ^{4/} te *deum* *laudamus* alas dichas matines. ^{5/}

*Commo*¹³³ *non* tanfolamiente los *cannones* mas ^{6/} el estillo dela correte de roma los *pleitos* ma- ^{7/} *trimoniales* *digan* féér ca fos *mayores* τ tan fo- ^{8/} *lamiente* los *obispos* los *deuen* de oýr τ *determi-* ^{9/} *nar*] τ *deuen* *feer iulgados segunt rigor* de *derecho* ^{10/} τ en los dichos *pleitos non* *deua* féér *refcebida nin-* ^{11/} *guna conposicion nin dispenfacion* alguna τ *non* ^{12/} *conuenga* que los *íuýces* dellos *non* *sepan* los de- ^{13/} *rechos* delos *cannones commo* *ýa* muchas veces ^{14/} *vimos* si el *ciego* *adieftra* ambos *caen* ^{15/} *enna cueua*. ¶ por ende *mandamos* que el *dean* *nin* el *ar-* ^{16/} *chidiacano* *nín* otro qual quier que *iurecion* *ayá* ^{17/} *njn* otro alguno *non* *fabidor* de *derecho* que *non* *fe* en- ^{18/} *tremeta* de oýr *nin* de *conofcer* delos dichos *plei-* ^{19/} *tos matrimoniales* en otra manera el *proceso* que ^{20/} *fuere fecho* enel dicho *pleito* de *matrimonio* de- ^{21/} *nunciamos* lo féér *ýrito* que *non* *uala* *cosa* *nin* *fa-* ^{22/} *ga fed*. τ el quel *contrario* desto *sobredicho* *fecie-* ^{23/} *re* que *caya* en pena de *quinientos maravedis* desta *moneda* ^{24/} *hufual*. *ipso facto*. los *quales* *quinientos maravedis* *man-* ^{25/} *damos* que *sean* *para* las *obras* de *piedat*. ^{26/}

Por¹³⁴ *quanto* fallamos que muchos *escuderos* τ ^{135/} [21 v] *duenas* *poderofos* τ *otros* *personas* del *nuestro* *obispa-* ^{2/} *do* *tienen* *ocupadas* τ *lieuen* *heredades vignas* ^{3/} *prados* *casas* τ *molinos* τ *otros* *bienes* *rayçes* ^{4/} τ *derechos* *anexos* que *pertenescen* ala *nuestra* *mefa* τ ^{5/} *alla* *mefa* del *cabillo* dela *nuestra* *ýglesia* *cathedr-* ^{6/} *al* τ *alas* *personas* *fungulares* della

¹³² Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical*.

¹³³ En el margen izquierdo, dibujo de una mano, cuyo dedo índice señala la palabra *como*.

¹³⁴ Inicial en tinta roja.

¹³⁵ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical*.

τ a los mo-⁷/ nesterios τ a las abades coligiados τ iglesias⁸/ del *nuestro* obispado diciendo algunos dellos *que*⁹/ los tienen so título de prestamos temporales. ¶ por¹⁰/ la *qual* raxon se enagennan los dichos bienes τ¹¹/ se desipan τ destruen los *nuestros*¹³⁶ celleros τ rentas de¹²/ la dicha *nuestra* iglesia τ de los dichos monesteri-¹³/ os abbadias τ iglesias τ algunos dellos *que* son¹⁴/ desipados τ destruydos del todo por esta ocafi-¹⁵/ on ¶ τ por quanto es esto gran peligro de las al-¹⁶/ mas de los leuadores τ ocupadores de los ta-¹⁷/ les bienes *commo* de los consentidores en ello¹⁸/ lo qual los derechos reprovean τ auorescen ¶ por en-¹⁹/ de establescemos τ ordenamos τ mandamos²⁰/ τ amonestamos a todos los escuderos τ due-²¹/ nas τ otros *persones* *quales* quier de *nuestro* obispado de²²/ *qual* quier estado τ *condicion* sean *quelos* dichos bi-²³/ enes tienen ocupados. τ lieuan *commo* dicho es²⁴/ *quelos* dexem τ tornen luego en su libertad anos²⁵/ τ a la dicha *nuestra* iglesia τ a los monesterios τ²⁶/ abbadias coligiados τ seglares τ iglesias o a los²⁷/ que lo han de auer τ rebcadar por nos o por¹³⁷/ [22 r] cada vno de los otros *a quien* *pertenescen* τ de qui²/ adelante *non* los entren *nin* tomen *nin* ocupem³/ por si *nin* por otros. *saluo* si fuere por título de⁴/ renta. ¶ Otrassý mandamos τ defendemos *que*⁵/ las dichas *personas* *a quien* *pertenescen* los tales⁶/ bienes *non* los den *nin* confientan dar *nin* some-⁷/ ter a los legos en otra manera. *saluo* por título⁸/ de renta *commo* dicho es τ los dichos *clerigos*⁹/ *nin* legos *non* uayán *nin* passen contra esta¹³⁸ 10/ *nuestra* constitucion so pena de fcomonion.¹¹/

Otrassý¹³⁹ *aprouando* lo la *sancta* signado *confirma*-¹²/ mos τ *retificamos* τ *aprouamos* todas las¹³/ *constituciones* signadales que los *obispos* *nuestros*¹⁴/ *anteccefores* *fecieron* τ *ordenaron* *specialmiente*¹⁵/ *estas* que

¹³⁶ Añadido sobre la línea.

¹³⁷ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical.*

¹³⁸ Tres puntos verticales.

¹³⁹ Inicial en tinta roja.

se sieguem que mandamos poner ^{16/} abreuíadamientre en este *nuestro* libro. Otroffy¹⁴⁰ ef- ^{17/} tablefcemos τ ordenamos que todos los clerig- ^{18/} os de *nuestro* obispado de cada aciprestalgo ayán dos clerig- ^{19/} os para se confessar Otroffy¹⁴¹ quelos presen- ^{20/} tadores nin los instituydores delos beneficios ^{21/} non los pueden deuidir Otroffy¹⁴² que por deb- ^{22/} da de dinero nin por error de persona feclar non ^{23/} se ponga entre dicho general nin especial ena ^{24/} iglesia saluo en los casos del derecho nin por adr- ^{25/} ias saluo si todos los feligrefes o los mas fue- ^{26/} ren negligentes en pagar Otroffy¹⁴³ que sean cita- ^{27/} dos ena *nuestra* yglesia cathedral de ouiedo en dia^{144/} [22 v] de domingo publicamientre. los non ofan citar ^{2/} en los logares. Otroffy¹⁴⁵ que non sea enbargado ^{3/} el finado ala sepultura si non fue ena uida al- ^{4/} os sacramentos. saluo si manifestamientre era def- ^{5/} comungado aun que non fue esquiado. Jtem¹⁴⁶ se el ^{6/} clerigo rescibir al descomungado ala iglesia peche un ^{7/} sacrelegio. Jtem¹⁴⁷ si el clerigo negare la sepultura ^{8/} fin racon sea descomungado falta que faga emi- ^{9/} enda ala iglesia τ alfinado. Otroffy¹⁴⁸ que los clerigos ^{10/} que mas ouieren de trecientos *maravedis* en benefi- ^{11/} cios¹⁴⁹ si estouieren escomungados por derecho o ^{12/} por su iuyç de un *anno* endelantre sean priuados ^{13/} τ non rescibam los frutos dentro el *anno* dan- ^{14/} do le comunal mantenimiento τ si los rescibiren ^{15/} sean priuados. pero si menos ouieren de trecientos ^{16/} *maravedis* resciba los frutos dentro el *anno* τ despues ^{17/}

¹⁴⁰ Inicial en tinta roja.

¹⁴¹ Inicial en tinta roja.

¹⁴² Inicial en tinta roja.

¹⁴³ Inicial en tinta roja.

¹⁴⁴ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical.*

¹⁴⁵ Inicial en tinta roja.

¹⁴⁶ Inicial en tinta roja.

¹⁴⁷ Inicial en tinta roja.

¹⁴⁸ Inicial en tinta roja.

¹⁴⁹ Sic.

fean *príuados* τ si non ouieren beneficios de trin-^{18/} ta dias endelantre peche cada dia sesenta fol-^{19/} dos τ despues del anno non pueda auer bene-^{20/} ficio τ parta se la pena τ los fructos igualmien-^{21/} tre entre el úy[ç] τ la fabrica dela iglesia cathedral^{22/} τ recabde la cada ano en su iurisdiccion. Otroffý^{150 23/} que ninguno non venda hereditat nin otra cosa fo-^{24/} rera sý non aomne forero que pague fuero τ ser-^{25/} uicios en otra manera non ualam τ seam def-^{26/} comungados. Otroffý¹⁵¹ que ningunt fidalgo nin otro^{27/} alguno non retenga en si parte de sus deçmos^{152/} [23 r] para dar al capellan sin nuestra licencia. Otroffý¹⁵³ que ninguna^{2/} persona seglar non tome ýantar nin otra cosa por esta^{3/} racon de clerigo. τ si lo fiçier sea descomungado. Otroffý^{154 4/} que ningun clerigo non sea vafallo nin fiador de omne^{155 5/} lego poderoso. Otroffý¹⁵⁶ el dean nin los archidiaconos non^{6/} entredigam a alguna iglesia por las procuraciones ma^{7/} quelas apremien en otra manera por sentencia de sancta^{8/} ýglesia. Otroffý¹⁵⁷ que los clerigos non fagam donaciones^{9/} non venciones a sus mancebas nin a los fillos nin a o-^{10/} tra persona alguna por que uenga a ellos. Otroffý¹⁵⁸ si^{11/} algun clerigo feciere algo pague medio sacrile-^{12/} gio. Otroffý¹⁵⁹ que si algun escomungado entrare en^{13/} la iglesia ó en el cimiterio contra defendimiento del ca-^{14/} pellan peche vn sacrilegio. τ si el capellan non ge-^{15/} lo defendiere peche otro. saluo si lo non

¹⁵⁰ Inicial en tinta roja.

¹⁵¹ Inicial en tinta roja.

¹⁵² Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical.*

¹⁵³ Inicial en tinta roja.

¹⁵⁴ Inicial en tinta roja.

¹⁵⁵ En el margen derecho, dibujo de una mano, cuyo dedo índice señala la palabra *omne*.

¹⁵⁶ Inicial en tinta roja.

¹⁵⁷ Inicial en tinta roja.

¹⁵⁸ Inicial en tinta roja.

¹⁵⁹ Inicial en tinta roja.

fopiere o ^{16/} lo dexare por miedo. Otroffý¹⁶⁰ qual quier persona que ^{17/} tomare o embargare bienes dela iglesia o de mo- ^{18/} nesterio olo mandare olo consentire façer fin ^{19/} [special]mandado de iueç si fasta nueue dias non ^{20/} lo tornare con los danpnos τ in[t]erefe sea descomun- ^{21/} gado. Otroffý¹⁶¹ que nin merýno o persona seglar non ^{22/} enplaçe aclerigo que traýa manifestamientre abi- ^{23/} to τ corona para ante si nin el clerigo non sea tenido ^{24/} de parefcer antel en otra ma[n]era tal ueç seglar ^{25/} sea descomungado fasta que reuoque el agrauio τ ^{26/} eso mismo. si feçiere pesquisa contra qual quier per- ^{27/} son ecclesiastica. Otroffý¹⁶² que los aciprestes non lieuen^{163/} [23 v] blancas nin vino nin ceuada nin oýam pleitos pero ^{2/} si fueren con el dean o con archano τ leuaren bestia aýan ^{3/} dos celemines de ceuada τ un acunbre de vino enel ^{4/} lugar do foliam leuar lo otroffý que non lieuen vestido ^{5/} delos clerigos que finaren τ do- los foliam leuar que lieuen ^{6/} vn vestido. τ non sea el mellor otroffý que non lieuem ^{7/} quarentena nin abbadalgo nin froa nin quitamiento de ^{8/} deçmo. τ en los lugares dolo foliam leuar que ^{9/} aýam por quarentena feýs *maravedis* por abbadalgo hun *maravedi* ^{10/} por froa τ quitamiento de deçmo quando el clerigo fina- ^{11/} do non mandare algo por ello mueue *maravedis* τ do me- ^{12/} nos se acoftrunbre sea gardada la coftrunbre. otro- ^{13/} ffý que non liuen carnero nin carnero nin blanca nin las cient auel ^{14/} que folian delos clerigos que canta mísa nueua nín co- ^{15/} man con ellos saluo de grado. Otroffý¹⁶⁴ que los clerigos ^{16/} non den carneros nin puercos al dean τ archanos ^{17/} contra su veluntat. Otroffý¹⁶⁵ qual quier que entallare o ^{18/} prediere¹⁶⁶ al clerigo por repartimiento de iantar de ^{19/}

¹⁶⁰ Inicial en tinta roja.

¹⁶¹ Inicial en tinta roja.

¹⁶² Inicial en tinta roja.

¹⁶³ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical.*

¹⁶⁴ Inicial en tinta roja.

¹⁶⁵ Inicial en tinta roja.

¹⁶⁶ Debería leerse : *prendiere.*

merýno o de otro *senhor* o por otra *cofa qual quier con-*^{20/} tra derecho fea descomungado.^{21/}

Otroffý¹⁶⁷ *qual quier religioso que se rascare o corpie-*^{22/} re la cara por lanto de finado fea descomungado.^{23/} τ el *clerigo seglar* por cada vna ueç de tres ue-^{24/} çes peche dieç *maravedis* para la fabrica dela iglesia ca-^{25/} thedral τ *denuncien* lo los *aciprestes* so pena desco-^{26/} munon quando se feciere.^{27/}

Otroffý¹⁶⁸ *que los clerigos de quanto ganaren despues*^{169/} [24 r] *que fueren beneficiados den la meatat al tiempo*^{2/} de su finamjento alos que lo hufaron leuar^{3/}

Otroffý¹⁷⁰ los *clerigos que non troxieren abito* τ *coro-*^{4/} na pechen por cada ueç dieç *maravedis* τ los *arch-*^{5/} anos o dean lieuen las penas. alos *que fallaren*^{6/} en fos vesitaciones que lo non traen τ si las non^{7/} leuaren fean sospenfos aquella uegada dela *pro-*^{8/} curacion delas personas que lo non troxieren.^{9/}

Otroffý¹⁷¹ todo *clerigo* o capellan o escufador *que por*^{10/} ameniftrar los sacramentos demandare algo^{11/} fea descomungado faluo si despos *que ameniftra-*^{12/} dos le dieren alguna cofa que foe acoftrunbrada.^{13/}

Otroffý¹⁷² *que si los feligrefes non traxieren las cria-*^{14/} turas a bautiçar del dia *que nasciere* ocho di-^{15/} as *que los clerigos capellanes* τ escufadores los^{16/} puedan costrenjr por toda *sentencia* de *sancta* iglesia faluo^{17/} si oujere nescesidat segunt la declaro el obispo don^{18/} fernan aluariç en su signado. ¶ Jtem *que todo clerigo*^{19/} renueue el olio τ la

¹⁶⁷ Inicial en tinta roja.

¹⁶⁸ Inicial en tinta roja.

¹⁶⁹ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical.*

¹⁷⁰ Inicial en tinta roja.

¹⁷¹ Inicial en tinta roja.

¹⁷² Inicial en tinta roja.

crisma de cada anno fope-^{20/} na de veýnte *maravedis* τ de mas sea ponido segunt^{21/} aluidrio de su maýor τ venga cada un acipre-^{22/} fte de su aciprefalgo por ella desde el dia de pas-^{23/} qua de refurrecion fasta quinze dias fopena de^{24/} veýnte *maravedis*. Otroffý¹⁷³ *qual quier aciprefte que demanda-*^{25/} re algo por el olio o por la crisma sea descomun-^{26/} gado. saluo *que* paguen las despenfas comuenibles^{27/} del que fuere por ello todos capellanes del acipref-talgo¹⁷⁴.

[24 v] Otroffý¹⁷⁵ *qual quier que* ferire o desonrare *aqual quier* beneficiado^{2/} dela ýglesia cathedral de san saluador de ouiedo sea des-^{3/} comungado segunt derecho τ demas ellos τ los que del-^{4/} los venieren fasta la *quarta generacion non* pueda auer^{5/} beneficio nin comjenda nin feudo nin *prestamo nin* rienda^{6/} njn tenencia njn onrra enla ýglesia njn en los moneste-^{7/} rios del obispado τ lo *que* tenjeren que lo pierdan τ los^{8/} *que* tomaren forciadamjentre. los bienes de la ýglesia caýan^{9/} en descomonjon τ si los non tornaren despos que foron^{10/} requeridos. caýan enlas penas sobredichas. τ esta *conf-*^{11/} titucion fue íurada por los obispos τ por el cabillo.^{12/} τ despos la declaro el obispo don iohan fancheç *que* si^{13/} el jnúrriante despos *que* fue amonestado en *persona*^{14/} ofý fue poderoso entre el choro τ la altar fasta. xxx.^{15/} dial non fatifseçiere al obispo τ a¹⁷⁶ la iglesia τ al inúrado^{16/} segunt aluidrio del obispo o del cabillo que caýa en^{17/} las penas sobredichas. Otroffý¹⁷⁷ *qual quier que* fuere *con-*^{18/} tra los priujlegios τ libertades dela iglesia de ouiedo^{19/} sea descomungado. τ si fuere *priuado* non lo sotieren^{20/} quando finare saluo si fatifseçiere ala iglesia *solempne-*^{21/} mjentre. τ esta *constitucion* sea publicada en los aci-^{22/} *prestalgos* tres veçes enel anno enlas fiestas *prin-*

¹⁷³ Inicial en tinta roja.

¹⁷⁴ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical.*

¹⁷⁵ Inicial en tinta roja.

¹⁷⁶ Añadido sobre la línea.

¹⁷⁷ Inicial en tinta roja.

^{23/} cipales. Otroffy¹⁷⁸ quando los beneficios fueren tan po- ^{24/} bres que non puedan pagar la procuracion entrega. man- ^{25/} damos que ayúnten dos o tres iglesias en vno. Jtem ^{26/} quelos aciprestes non vesiten. saluo quando los archanos ^{27/} non vesitaren τ estonçe non lieuen procuracion saluo en^{179/} [25 r] los lugares acostunbrados. Jtem que los aciprestes sean ^{2/} quitos de las canamas τ echas por quelos cogien bien ^{3/} τ verdaderamente τ que de dieç *maravedis* endelantre ayán ^{4/} de cada clerigo vn *maravedi* τ de dieç *maravedis* aiuso ayán cin- ^{5/} co dineros. saluo si los clerigos troxieren dentro enel¹⁸⁰ ^{6/} plaço sus quantias τ los aciprestes que cotra¹⁸¹ esto fue- ^{7/} ren sean descomungados. Jtem si el clerigo fuere abo- ^{8/} nado. τ diere tanto por la renta commo otro quela ^{9/} aya. τ si en alguna manera el clerigo la menofca- ^{10/} bare que faga el fennor della su prod. con quien que ^{11/} quisiere. Jtem que los clerigos paguen deçmo asi del ^{12/} su patrimonio. commo delos heredades que compra- ^{13/} ren. Otroffy¹⁸² non valan las setencias puestas en ^{14/} las iglesias njn en los clerigos que non fueren vesi- ^{15/} tados ahun que non paguen las procuraciones a los ^{16/} archanos njn a sus vicarios. Otroffy¹⁸³ quelos clerigos ^{17/} non sean lamados general mentre afe aiuntar ^{18/} en ningunt archidialngo saluo por negocio del papa. o ^{19/} del obispo o dela iglesia de ouiedo njn valan las fen- ^{20/} tencias puestas enellos por tal raçon. ^{21/}

Otroffy¹⁸⁴ quelos archidiacanos non puedan demandar [p]e- ^{22/} didos a los clerigos de sus archidialngos. Otroffy¹⁸⁵ ^{23/} quelas partidas de-

¹⁷⁸ Inicial en tinta roja.

¹⁷⁹ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical.*

¹⁸⁰ Tres puntos verticales.

¹⁸¹ Sic.

¹⁸² Inicial en tinta roja.

¹⁸³ Inicial en tinta roja.

¹⁸⁴ Inicial en tinta roja.

¹⁸⁵ Inicial en tinta roja.

los clerigos o capellanes o cure-²⁴/ ros ayan lugar quando finaren o cafaren o entra-²⁵/ ren en en religion o renunciaren los beneficios mas²⁶/ non quando permutaren o fueren proueydos amayores²⁷/ beneficios. Otrolfy¹⁸⁶ *quelos clerigos que amonesten afus*¹⁸⁷/ [25 v] *feligrefes que non roben njn fieren* τ *fi contra esta amonest-*²/ *tacion robaren o furtaren* τ *morieren ante quello amienden*³/ los tales non sean foterados en fagrado faluo fi⁴/ fus herederos fatiffecieren alos robados. o se obli-⁵/ garen *seguramiente* delo emendar τ *fasta entonce*⁶/ non lo entierren. con *condicion* quel finado aya fecho⁷/ signales de penitencia. Otrolfy¹⁸⁸ *qual quier clerigo de*⁸/ *menores ordenes. o defagradas que aya beneficio*⁹/ τ non troxiere corona por vn anno pierda los¹⁰/ fructos de sus beneficios τ *sean para* la fabrica τ¹¹/ fi por otro porfiare de non la facer que sea *priu-*¹²/ *do* delos beneficios. τ *fi non ouiere beneficios*¹³/ τ fuere ordenado de ordene sacra sea *jnhabi-*¹⁴/ *le para* auer otro beneficio. faluo fi el *obispo*¹⁸⁹ con¹⁵/ el dispenfare. τ non se entienda esta *constitucion*¹⁶/ alos dela *iglesia cathedral que* cada dia puede el¹⁷/ *obispo castigar* Otrolfy¹⁹⁰ enel mes de abril. Era de¹⁸/ mjlle τ *quatrocientos* τ tres annos. ordeno el *obispo*¹⁹/ don sancho enel signado *que* cada *iglesia* del *obispado*²⁰/ de ouiedo del puerto de aruas en aca. pague²¹/ cada anno fasta *seys annos* vna faniega de escan-²²/ da ala obra. τ paguen la los *que* parten el deç-²³/ mo en cada *iglesia* τ enel *archidialgo* de benauen-²⁴/ te vna carga de trigo τ enel vabia de los pu-²⁵/ ertos allende. vna carga de centeno τ recab-²⁶/ den la los *aciprestes* τ recudan con ella al *procu-*²⁷/ *rador que* fuere fecho en ouiedo fopena de def-¹⁹¹ [26 r] *comonjon*. Otrolfy¹⁹² *que*

¹⁸⁶ Inicial en tinta roja.

¹⁸⁷ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical*.

¹⁸⁸ Inicial en tinta roja.

¹⁸⁹ Palimpsesto.

¹⁹⁰ Inicial en tinta roja.

¹⁹¹ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical*.

¹⁹² Inicial en tinta roja.

todos los *clerigos* cure- ^{2/} ros fagam refidencia en sus iglesias continu- ^{3/} adamientre τ *non* partan dellas sin raçon legi[ti] - ^{4/} ma τ los beneficios simples tieruan por si ^{5/} o por otro. de monaçino τ si lo *non* fecierem ^{6/} tomen los cureros los fructos dellos τ pon- ^{7/} gam *seruidores* τ lo *que* fobrare pongan lo enla ^{8/} fabrica dela dicha su iglesia τ en los ornamien- ^{9/} tos della τ si sobresto ouiere pleito el dean *njn* ^{10/} los *archidiaconos* *njn* sus vicarios *non* sean iuyçes ^{11/} mas el obispo solo. ^{12/}

Otroffý¹⁹³ quel dean *njn* los *archidiaconos* *non* ayan ^{13/} mas de un vicario τ este que sea beneficiado ^{14/} τ refidente enna iglesia cathedral τ si fuere *perfo*- ^{15/} na fuera dela iglesia que aya jurisdicion spiri- ^{16/} tual faga eso mismo vn vicario o iuyç enel ^{17/} teritorio τ lugar acostunbrado en otra mane- ^{18/} ra sean descomungados por ese mismo fecho. ^{19/}

Otroffý¹⁹⁴ quel dean *njn* los *archidiaconos* *njn* otra *perfo*- ^{20/} na que jurisdicion aya *non* oyan pleytos ^{21/} *njn* citen fuera de su teritorio fy *non* sea suspen- ^{22/} so por seys meses seguentes τ los fructos ^{23/} del su beneficio sean aplicados en estos seys ^{24/} meses ala obra dela iglesia cathedral. partien- ^{25/} do todas sus rentas por doçe meses ygu- ^{26/} al- mientre. Otroffý¹⁹⁵ quel dean *njn* los *archidiaconos* ^{27/} *non* vesiten *njn* corigan los *clerigos* *njn* conofcan^{196/} [26 v] de sus pleitos *criminales* *njn* beneficiales. fopena de ^{2/} la meatat delos fructos de sus beneficios de se ^{3/} anno τ sean aplicados los sus fructos segunt la ^{4/} partida sobredicha ala obra dela iglesia cathedral. ^{5/}

Otroffý¹⁹⁷ quel dean *njn* los *archidiaconos* o otro *qual* quier ^{6/} que aya vesitacion tomare dinero por los fechos ^{7/} *que* se escriuïren enla vesitacion o por los chancellor ^{8/} sea descumungado. otroffý quel dean τ *archidiaconos*

¹⁹³ Inicial en tinta roja.

¹⁹⁴ Inicial en tinta roja.

¹⁹⁵ Inicial en tinta roja.

¹⁹⁶ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical.*

¹⁹⁷ Inicial en tinta roja.

nos ve-⁹/ *fiten* *perfonal* *mientre*. τ *non* *tomen* *presentes* *quando* *vefi-*¹⁰/
taren *fopena* *de* *cinquenta* *maravedis* *al* *que* *presente* *feçi-*¹¹/
iere. τ *el* *vifitador* *fea* *entre* *dicho* *por* *feýs* *mefes*.¹²/ τ *fea* *para* *la* *obra*.¹³/

Las¹⁹⁸ *quales* *leýdas* τ *poblicadas* *el* *dicho* *senñor* *obis-*¹⁴/
po *dixo* *que* *mandaua* τ *mando* *amj* *dicho* *notario* *que*¹⁵/
feçiere. *fed* *dela* *poblicacion* *dellas*. τ *las* *figna* *fe*¹⁶/
de *mj* *signo* τ *diese* *el* *tranflado* *dellas*. *aquales*¹⁷/
quier *delos* *dichos* *abbades* τ *aciprestes* τ *clerigos*¹⁸/
del *dicho* *obispado* *que* *me* *las* *requirifen* *signadas*¹⁹/
de *mjo* *figno*.¹⁹⁹ ²⁰/

[Oviedo, 1 de mayo de 1378]

Estas²⁰⁰ *fon* *las* *costituciones* *que* *ordeno* *el* *onra-*²¹/
do *padre* τ *senñor* *don* *gutierre* *por* *la* *gracia* *de*²²/
dios τ *dela* *sancta* *iglesia* *de* *roma* *obispo*
de *ouiedo* τ ²³/
chancellor *mayor* *dela* *reýna*. τ *fu* *capellan* *mayor*²⁴/
enel *signado* *segundo* *que* *fe* *cellebro* *primero* *dia*²⁵/
de *mayo* *dela* *era* *de* *mjlle* τ *cccc* τ *dieç* τ *vj* *annos*.

[27 r] *Commo*²⁰¹ *segunt* *derecho* *comunal* *todo* *beneficio*²/
ecclesiastico *fea* *dado* *por* *el* *oficio* *maior* *mientre*³/
en *los* *beneficios* *curados* *que* *requieren* *residencia* *perfo-*⁴/
nal. *por* *ende* *nos* *don* *gutierre* *por* *la* *gracia* *de* *dios*⁵/
τ *de* *la* *sancta* *iglesia* *de* *roma* *obispo* *de* *ouiedo*
τ *chancel-*⁶/
ler *mayor* *dela* *reýna*. τ *fu* *capellan* *mayor* *confide-*⁷/
rando *en* *como* *los* *oficios* *deuinales* *non* *deuen* *feer*⁸/
menquados *mas* *toda* *via* *acrescentados*. *por* *que* *las*⁹/
iglesias *de* *nuestro* *obispado* *que* *fean* *mellor* *seruidos* *mandam-*¹⁰/
os τ *amonestamos* *atodos* *los* *rectores*
τ *capel-*¹¹/
lanes *de* *nuestro* *obispado* *que* *ouieren* *beneficios* *con* *cura*
¹²/
τ *amonestamos* *les* *primero* *secundo* *tercero* *dando* *les*¹³/
dieç *dias*

¹⁹⁸ Inicial en tinta roja.

¹⁹⁹ Firmado en el margen inferior: *aluar de Cabecon notario apostolical*.

²⁰⁰ Inicial en tinta roja.

²⁰¹ Inicial en tinta roja.

por cada amonestacion *que* del día *que* esta ^{14/} *nuestra* costitucion fuer publicada en la *nuestra* signado ^{15/} fasta treinta dias *primeros* seguentes vaían *perfo-* ^{16/} *nalmiendre* feruir en las dichas *iglesias* τ *beneficios* ^{17/} curados *por* si mesmos τ *non* *por* otros escufadores ^{18/} τ dende endelantre fagan *residencia* *continuadamien-* ^{19/} *tre* en los segunt *quelo* deuen τ son tenidos alo *façer* ^{20/} de derecho. τ *non* se absenten dellos si *non* tan solamien- ^{21/} *tre* por alguna raçon legitima τ *que* aían *nuestra* *licen-* ^{22/} *cia* τ especial mandado. *para* ello. en otra manera del ^{23/} dicho plaço de los dichos *trýnta* dias endelantre ^{24/} *sepan* *que* *procederemos* *contra* ellos apena de *priuacion* ^{25/} τ ordenaremos de las dichas sus *iglesias* τ *bene-* ^{26/} *ficios* curados lo *que* fallamos por derecho. ^{27/}

Otroffý²⁰² *por* *que* segunt leý diuinal el sacramento del [27 v] bautifmo es cosa *que* laua al *omne* de fuera. τ signa- ^{2/} la el alma de dentro τ esto es por la fuerça de ^{3/} las *sanctas* parabras del nombre derecho τ verdadero de ^{4/} *nuestro* *fennor* dios *que* es padre τ fijo τ *spiritu* *sancto* τ del ^{5/} elemento del agua *con* *que* se aiunta quando *façen* ^{6/} el bautifmo *que* tan gran es la *vertud* de las *palabr-* ^{7/} *as* τ del agua *que* taniendo el cuerpo de fuera laua ^{8/} el alma de dentro. τ *façe* signal en ella τ fue esta- ^{9/} blefcido quando *nuestro* *fennor* *ihesu* *Cristo* *quiflo* *feer* *bautiça-* ^{10/} *do* de san iohan *babtista* en el rio de iordan τ esto fi- ^{11/} ço por dar exemplo. a los *omnes* *que* por bautifmo ^{12/} deuen *feer* *saluos* τ *non* lo deuen *detardar* τ por *que* ^{13/} *acaefce* *alas* *vegadas* *que* algunos *maliciofamien-* ^{14/} *tre* o por *jnnoranca* *tienen* las *criaturas* *quando* ^{15/} *nascen* por *bautiçar* por muchos dias *commo* *non* ^{16/} *deuen*. τ esto es gran peligro de la criatura τ mal ^{17/} de las almas de los *quelas* así *tienen*. Por ende man- ^{18/} damos a todos los rectores τ capellanes de *nuestro* ^{19/} *obispado*. τ damos les poder conplido *que* *coftringan* ^{20/} τ *apremien* *sopena* de *descomonjon* τ *por* toda cen- ^{21/} fura de *sancta* *iglesia* a todos los feligrefes τ *paroch-* ^{22/}

²⁰² Inicial en tinta roja.

ianos *que* del dia *que* nascieren las criaturas fasta-^{23/} seýs dia[s]²⁰³ las presenten aellos en fos iglesias τ ellos^{24/} *quelas* bautiçen. τ les pongan olio τ crisma τ fi^{25/} los dichos rectores τ capellanes fueren negligentes enlo afi complir *que sean* suspenfos dende ende-^{27/} lantre de oficio τ de beneficio por tres menses / [28 r] τ los fructos delos sus beneficios sean aplicados ala obra de *nuestra* iglesia cathedral τ se aplicados a los dichos feligreses τ parrochianos / - nos despues que fueren afý amonestados^{5/} por sus retores τ capellanes τ fueren rebeldes enlo afý non façer τ complir nos por esta carta de costitucion ponemos enello^{7/} sentencia de comunión dela qual non pueden ser abfueutos se non por nos mesmo^{9/} façiendo primera mientre penitencia del yerro^{10/} ro enque cayeron por esta raçon.^{11/}

† Et yo Aluar ferrandes de cabeçon clérigo del obispado de palencia^{12/} *notario publico* por autoridat apostolical aesto todo *que*^{13/} sobredicho es τ acada vno dello en uno conel dicho^{14/} gonçalo peres *notario publico* dela dicha egleſia de ouiedo τ con^{15/} los dichos don pero gaý dean τ gonçalo garcia mestrescolas τ gonçalo garcia^{16/} Arcidiano de grado τ canonicos τ companeros dela dicha egleſia de ouiedo τ por la mayor parte todos los abbades clerical^{19/} del dicho obispado siendo ajuntados enla dicha primera^{20/} signodo llamados τ requeridos para ello et de mandado τ requerimiento del dicho Senor obispo estas dicha constituciones^{22/} fechadas enel primero signodo *que* fue celebrado fasta^{23/} do dies τ nueue dias del mes de deçembre Era de mill e quatrocientos e quinse Annos vy ley τ pobleque τ ocupado / [28 v] de otros mayores negocios en estos dos quadernos de pargamjno escriptos / en quatorce fojas en sesenta tres capitulos por cabeças las fise / escriuir conel dicho gonçalo peres τ escriuir en cada foja dela una parte / τ dela otra en fondos mj nombre Et puse enemj signo acostunbrado en testimonio de verdat Et non empesca en la primera foja / de falleçio Et

²⁰³ Añadido sobre la línea.

en prefençia de mj alvar peres de cabeçon notario publico / por autoridat apostolical que esta enmendado en fondo dela primera fo- / ja que ha de entrar enel segundo Renglon della por quanto fue / error del quela efcrujo Et por ende aqui lo efcrivj τ pufe aqui mj non- / bre Aluar ferrandes de cabeçon notario apostolical yó gonçalo peles notario.²⁰⁴

[Oviedo, 1 de mayo de 1379]

[29 r] [Estas fon las coftituciones que ordeno ^{2/} el onrrado padre τ sennor don gutierre ^{3/} por la gracia de dios. τ dela *sancta* iglesia de ^{4/} roma obispo de ouiedo τ chancellor mayor ^{5/} dela reýna τ su capellan mayor enel *tercero* ^{6/} finado que celebros primero dia de mayo. ^{7/} dela era de mjlle τ quatrocientos τ dieç τ fiete ^{8/} annos].^{205 9/}

Don²⁰⁶ Gutierre por la gracia de dios τ dela *sancta* ^{10/} iglesia de roma obispo de ouiedo τ chancellor ma- ^{11/} yor dela reýna. estando en esta *sancta* signado que ago- ^{12/} ra celebramos enla *nuestra* iglesia de ouiedo primero ^{13/} dia del mes de mayo enel anno dela encarnacion ^{14/} de nuestro sennor ihesu Cristo de mjlle τ ccc τ setaenta τ ^{15/} nueue annos. estando con nusco el cabillo de *nuestra* ^{16/} iglesia τ el abbat de san vicente de ouiedo τ el ab- ^{17/} bad de corias τ el abbat de cornellana τ el abbat ^{18/} de san antolin. τ freý pedro prior de monesterio de val- ^{19/} de dios τ el prior de belmonte. τ otros abbades τ ^{20/} priores τ muy gran parte dela clericiã de *nuestro* obis- ^{21/} pado. mandamos leer τ publicar enla dicha²⁰⁷ [29 v] *sancta* signado las coftituciones que enla primera signa- ^{2/} do nos celebramos. Otroffý aprouando las la *sancta* fig- ^{3/} nado establescemos τ ordenamos agora enla di- ^{4/} cha *sancta* signado estas coftituciones que

²⁰⁴ Firmas.

²⁰⁵ Escrito en tinta roja.

²⁰⁶ Inicial en tinta roja.

²⁰⁷ Firmado en el margen inferior: *Aluar ferrandes de Cabecon notario apostolical.*

fe ^{5/} sieguen. ^{6/}

Grande²⁰⁸ es el *nuestro* cuýdado de *quardar*²⁰⁹ de peligro las ^{7/} almas delos *nuestrs* fuditos τ aredrar el dapnno ^{8/} delas *nuestras* iglesias τ acrecentar los bienes tempo- ^{9/} rales dellas en *quantas* maneras podiermos. ^{10/} τ por *quanto* fopiemos por cierto quel dean τ cabillo ^{11/} de *nuestra* iglesia τ algunas *perfonas* fing lares della ^{12/} τ los abbades τ abbadefas τ *conuientos* τ *confradias* ^{13/} del *nuestro* obispado por enrequicer sus parientes τ a- ^{14/} mígos del patrimonio de ihesu *Cristo* tienen fecho re- ^{15/} damientos τ aforamientos τ cabildaciones delas ^{16/} pofeffiones τ heredamientos *que pertenefce* ala dicha ^{17/} iglesia. τ abbades τ abbadefas τ *conuentos* τ *confradias* ^{18/} *para* vna odos o tres *perfonas* o mas o por longo ^{19/} *tiempo* tienen dado en *prestamos* algunos dellos en ^{20/} gran peligro de sus almas τ en danno delas iglesias ^{21/} por la *qual* raçon los bienes delas iglesias se pierden ^{22/} τ enaienan τ los *que* aßi lieuan los tales bienes *non* ^{23/} los pueden leuar *njn* façer suyos de derecho por ^{24/} ende nos por tirar tanto mal τ danno dela *nuestra* ^{25/} iglesia τ obispado mandamos por esta *nuestra* coftitucion ²¹⁰ [30 r] *que* todas las *perfonas*. varones τ mogeres religi- ^{2/} ofos τ seglares de qual quier estado τ condicion ^{3/} *que* seam desde el dia dela publicacion della fasta dos ^{4/} meses *primeros* seguentes dexen τ desenvarguen ^{5/} todas las pofeffiones τ heredamientos que tienen ^{6/} arrendadas τ acabildadas et aforadas τ en *prestam-* ^{7/} os delos dichos dean τ cabillo τ *perfonas* singlares ^{8/} del τ abbades τ abbadefas τ *conuentos* τ *confradias* ^{9/} en *qual* quier manera que sea fopena delcomonion. ^{10/} τ si por auenturia enel dicho *termino* *non* los de- ^{11/} xarem τ desenvargaren *como* dicho es se alguna ^{12/} comienda officio o rencta obien fecho o onrra ^{13/} tiene delas dichas iglesias τ *conuentos*. nos por esse ^{14/} mismo fecho les *pruamos* dello τ mandamos que ^{15/} ellos τ los que decendieren

²⁰⁸ Inicial en tinta roja.

²⁰⁹ Sic.

²¹⁰ Firmado en el margen inferior: *Aluar ferrandes de Cabecon notario apostolical.*

dellos falta en quarta ^{16/} generacion sean ýnabiles τ non puedan auer offi- ^{17/} cio *njn* comienda *njn* onrra *njn* beneficio enla dicha ^{18/} *nuestra* iglesia τ obispado τ conuentos τ confradias affí commo ^{19/} aquellos que tienen por fuerca los bienes della iglesia ^{20/} τ son violadores τ forciadores τ quebrantadores de ^{21/} la libertad della. τ defendemos firme mientras *que* ^{22/} daqui endelantre los sobre dichos dean τ cabillo ^{23/} τ abbades τ abbdefas τ conuentos τ confradias *njn* ^{24/} algo dellas non puedan arentar acabildar τ aforar ^{25/} *njn* dar en *prestamo* los dichos bienes possesfiones ^{26/} τ heredamientos fo *njnguna* color *que* lea en otra ma- ^{27/} nera sean sospenfos de oficio τ beneficio por hun²¹¹ [30 v] anno τ si dentro del dicho anno non reuocaren los dich- ^{2/} os arendamientos calildamientos τ aforamientos τ *prestam-* ^{3/} os que puedan feer priuados delas digadados²¹² τ be- ^{4/} neficios *que* houieren. pero si por *ventura* fuere grant nece- ^{5/} ffidat *oproue*cho manifestto mandamos *quelo* pue- ^{6/} dam façer falta dieç annos τ non mas τ esto con ^{7/} *nuestra* licençia τ si en otra manera se feciere non vala. ^{8/}

Por²¹³ *quelas* personas ecclesiasticas han de ser lib- ^{9/} res para hufar delos bienes dela iglesia τ las ^{10/} sotileçes enganosas son *repro*uadas en derecho. ^{11/} τ por *quelos* caalleros τ fijos dalgo τ los omnes ^{12/} poderosos del *nuestro* obispado se entremeten en *que-* ^{13/} rer arendar los fructos delos beneficios τ *quando* ^{14/} non pueden por si auer las dichas rentas delos ^{15/} beneficios simples. de *nuestro* obispado dan omnes ^{16/} *que* las arienden para ellos en cubierta mientras ^{17/} con sotileça enganosa por la qual raçon el ser- ^{18/} uicio de dios se amenoscaba τ las curas son ^{19/} agrauiadas en non auer *que* las ajude affaçer ^{20/} los diuinales officios τ naçe gran escandalo ^{21/} en los pueblos. por ende defendemos *que* los ^{22/} simples beneficios del dicho *nuestro* obispado non ^{23/} ariende de aqui

²¹¹ Firmado en el margen inferior: *Aluar ferrandes de Cabecon notario apostolical.*

²¹² Sic.

²¹³ Inicial en tinta roja.

adelantre a algunos omnes po-²⁴/ derofos los rentas *que* les pertenesce de sus bene-²¹⁴ / [31 r] ficios njn aotros personas por ellos. τ si por ven-²/ tura el contrario feçieren pierdan los fruc-³/ tos dellos dichos beneficios. τ mandamos⁴/ a los *nuestros* vicarios τ al dean τ a los archidiacanos⁵/ en cuyá jurisdiccion se feçiere las dichas ren-⁶/ tas que las tomen τ recabden τ co gan en sy⁷/ falta que nos ordenamos que se faga dellas.⁸/

Los²¹⁵ galardones son de dar aquellos *quelos*⁹/ merefce segunt la carga τ el trabajo¹⁰/ que recibem. τ por ende por que las curas de¹¹/ las iglesias patrimoniales del *nuestro* obispado son¹²/ tenjdos defofrir mayores cargas en façer¹³/ τ en dar los ecclesiasticos sacramentos τ es¹⁴/ raçon que fin el galardón que deuen auer¹⁵/ perdurable ayán algum fructo temporal por¹⁶/ el trabajo que recibe. establecemos *que* todos¹⁷/ los rectores τ curas delas iglesias patrimonia-¹⁸/ les del dicho *nuestro* obispado τ cada vno dellos¹⁹/ fin la su racion que an en las iglesias. ayám²⁰/ media racion de pan τ de víno τ distribucio-²¹/ nes τ oferendas τ todas las otras cosas²²/ *quales* quier mas *quelos* otros presentes la qual²³/ media racion les asignamos aprouando lo²⁴/ la *sancta* signado. τ les que ouieren algunas²¹⁶ / [31 v] cosas obnexes apropiadas ala cura mandamos²/ que *non* ayán la media media raçon. *pero* si quisie-³/ *ren* mas la media racion que los dichos bienes τ⁴/ cosas así apropiadas alas curas mandamos *que* ayán⁵/ la dicha media racion τ los bienes así apropiados *que*⁶/ se tornen arepar- ticion comunal de todos los clerigos⁷/ delas dichas iglesias.⁸/

† Et yo Aluar ferrandes de Cabeçon clérigo del obispado de⁹/ Palencia notario publico por autoridat apostolical aefto¹⁰/ todo *que* sobredicho es τ acada vno dello estando presentes el¹¹/ dean τ cabillo dela dicha eglefia de oujedo τ por la mayor parte¹²/ todos los abbades τ priores τ clericia del dicho obispado de ouje-¹³/ do siendo ajuntados enla dicha signodo

²¹⁴ Firmado en el margen inferior: *Aluar ferrandes de Cabecon notario apostolical.*

²¹⁵ Inicial en tinta roja.

²¹⁶ Firmado en el margen inferior: *Aluar ferrandes de Cabecon notario apostolical.*

llamados τ re-¹⁴/ *queridos para ello de mandado* τ *Requerimiento del dicho Sennor* ¹⁵/ *obispo estas dicha constituciones escriptas en estas tres* ¹⁶/ *fojas de pargamjno deste quaderno en quatro capitulos. vy* ¹⁷/ *leý τ pobleque en la dicha signodo con las constituciones* ¹⁸/ *fechas en la dicha primera sancta signodo τ por otro escriptas* ¹⁹/ *escrivy en cada foja dela vna parte τ dela otra en fon-* ²⁰/ *dos my nombre τ puse en ellas myo Singo aconstunbrado* ²¹/ *en testimonio de uerdat.*